

UNIVERSIDAD CATÓLICA SEDES SAPIENTIAE

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES



Recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario Yanesha para su revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018

**TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN BÁSICA BILINGÜE
INTERCULTURAL**

AUTOR

Didier Dennie Lopez Francis

ASESORA

Elizabeth Ayudante Relaiza

Lima, Perú

2021

Dedicatoria

A Dios (Yompor Parets) por cuidarme, guiarme y bendecirme en todo momento.

A mis padres, Ernesto y Josefa, y hermanos por su apoyo incondicional durante mi formación profesional.

Al Mons. Gerardo Zerdín quien me brindo la oportunidad de tener una carrera profesional y apoya a los jóvenes de los pueblos amazónicos en su educación superior.

A mis hermanos yanesha, de las diferentes comunidades, deben sentirse orgullosos y satisfechos de ser yanesha y de pertenecer a nuestro querido país, no olviden practicar nuestra identidad, costumbres y lengua para conservar nuestra riqueza cultural.

AGRADECIMIENTOS

A Dios nuestro padre creador (Yáto Yos) por dame la vida, por su bendición y cuidado..

A la Universidad Católica Sedes Sapientiae UCSS – NOPOKI. A los docentes y personal académico y administrativo de este hermoso centro de estudios.

Al Monseñor Gerardo Zerdin, por la gran labor que realiza en pro de la educación de los jóvenes de los pueblo más alejados de nuestra amazonía.

A mi asesor de tesis Dr. Daniel Becerra García, por su confianza y apoyo incondicional. Su labor como asesor y docente, han sido profundamente inspiradores.

Un sincero y profundo agradecimiento a las autoridades de la Organización de Pueblos Indígenas Yánesha Asháninka Ténomar (OPIYAT), autoridades y comuneros de la comunidad nativa yanesha de Alto Puruz en especial al sector Mapsato (tres ríos), ya que me permitieron conocer sus estilos de vida escuchando y aprender los cantos y valoraron nuestro trabajo de investigación. Son grandes los motivos para agradecerle a los sabios y sabias. He aprendido mucho sobre la vida misma, la solidaridad del conocimiento y la enseñanza a través de la historia.

Al programa de acompañamiento de titulación. Agradecer las indicaciones y comentarios de la profesora Mg. Guisella Ivonne Azcona y del profesor Juan Rubén Ruiz Zevallos,

Otra parte de mi familia la encontré en Alto Puruz. Me acogieron en su humilde hogar, su compañía y su tiempo Cuñivo Francisco e Isabel Jiménez su madre. Al lado de Carmen Machari y Miguel Abel tuve sigo teniendo momentos inolvidables de alegría.

Candelaria Santiago, además de ser mi amiga es como mi abuela, compartí con ella inquietudes y reflexiones sobre el mundo de los cantos tradicionales en las comunidades yánesha. Su hija, su yerno y nietos, hicieron de su casa un hogar para mí.

RESUMEN

La investigación “Recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para su revaloración y practica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018”, está orientada a descubrir la importancia de los cantos ancestrales. El objetivo de esta investigación es demostrar como los cantos ancestrales permitirán la revaloración y practica de sus diferentes formas y describir cada uno de ellos. La hipótesis nos da a conocer como esta recopilación ayudará de manera significativa a la revaloración y la practica en los niños (as).

Por tratarse de una investigación cualitativa, de alcance descriptivo, y de un diseño etnográfico clasificado (diseño clásico), no se va a manipular las variables para afirmar o negar la hipótesis, se va a detallar cada una de ellas después de reunir toda la información necesaria a través de las grabaciones y encuestas. La población total de la comunidad nativa yánesha de Alto Puruz (Mapsato) está conformada por 18 familias que hace un total de 60 personas, de la cual se tomó una muestra por conveniencia de 12 estudiantes de I. E. además se trabajó con 9 personas (5 sabios y 4 sabias).

Los resultados, revelan la forma de cómo se sigue transmitiendo estos cantos de padres a hijos mediante la tradición oral. En la actualidad se siguen manteniendo en cada familia a los padres, lo que permite la recopilación más clara a través de grabaciones, conservando su originalidad, naturalidad y legitimidad. Por otro lado, las recopilaciones anteriores contribuyen a la selección más concreta de los cantos que se agregaron a esta investigación, porque después de escucharlos podemos

conocerlo e identificarlo de manera más correcta, muchos de ellos han sido recopilados por diferentes investigadores, antropólogos, lingüistas u otros.

RESUMEN (YÁNESHA)

Atthoch “yapxha poemorreñaxhno yátañneshañ anets yaneshesho eshkënoch yésherbhater ñamha etsoter akellkañnesha eñoteñsopawo anets Porrayo, Porromno, Okshapampo, Señthepno” añ e’nen o’ch yechmeterr ateth sherben poemorreñaxhno yátañneshañ. Poetsoteñ ñeñth e’nen añ tarwaspa’ añ o’ch orrtatan yapxheñoth poemorreña yátañneshañpa’ yésherbhatercha ñamha yetsotercha e’ñe panameñoth ñamha yeñotach e’ñe pathettsokma. Ñeñthcha thoñ yokthapa’ ñapa’ chemetátene y yapxheñoth poemorreña yátañneshañ yenpoerreycha eshkënoch yetsoterr eñe poktakama o’ch ye’sherbhater ñamha etsoter cheshanesha.

Añ thorreñetspa’ añ e’nen o’ch yechmetat, amach yoto ñeñth yeñoserertenapa’ poñoxhthe ñato amathe póñoxhoyaye, xhoch yeñotat e’ñe póktakma páthetets, ñerram o’ch yakrawa morreñtsoxhno yapthoteñoth. Añ anetsopa eñall xharroch xharra poecheda amnaroch xhara acheñenesha, chetenet e’pa anetsochoro, tharraña e’ñe epana nétarwasa pechapoch xharra acheñ ñeñth yexhetsa anetsochoro Mapsato (Ma’psa Ontapaxhno) epan eskont estotrronesha (amnar asheñorr ñamha patats koyanesha).

Ñeñth yeñot chentonethpa’ orrtátan attho yapxha poemorreña yátañneshañpa’ atthekma ateth eñotatenan apanesha poechemernesha añeñpo, ñeñth yoten yeñotátan yeñoreñoth, añeñpopa’ atthekma yepen poesheñattsoy all yeyxhayena (yompor, yachor, ya’to ñamha ya’knor) atthothpa’ póktena o’ch yapxha e’ñe poñoxh yokweñoth yapthoteñoth eshkënoch ama achenkatano po’poñoxhña. Po’poñonethpa ñeñth morreñtsoxhno apxhayeset awathotheñpa serbhancha

eshkënoch amach nepanto esempoch nakre morreñets ñeñthcha nenanat arr all nethorrena, tharromar xhoch nemhñotanach, neñthcha ñamha nechmet e'ñe póktakma, añ morreñitsoxnopa' panamen acheñenesha apxhayese awath ateth ñerram athorraña ñamha po'poñexhno.

ABSTRACT

The "Collection of ancestral songs of the original yánesha people for their revaluation and practice in the students of the I. E. B. N ° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018". It is oriented to discover the importance of ancestral songs. The objective of this research is to demonstrate how the collection of ancestral songs will allow revaluation and practice in its different forms and describe each of them. In the hypothesis, it shows us how the collection of the songs will significantly help the revaluation and practice in children.

Because it is a qualitative research, descriptive in scope, and a classified ethnographic design (classic design), the variables will not be manipulated to affirm or deny the hypothesis, each of them will be detailed after gathering all the information necessary through recordings and surveys. The total population of the Yanesha native community of Alto Puruz (Mapsato) is made up of 18 families that make a total of 60 people, of which a sample was taken for the convenience of 12 IE students, and 9 people were worked on (5 sages and 4 wise) for the collection of ancestral songs.

The acquired results reveal that the collection of ancestral songs, in the same way the form of how it is still transmitted from parents to children, which is the oral tradition at present are still maintained in each family (parents, wise and wise), allows clearer collection through recordings, preserving its originality, naturalness and legitimacy. On the other hand, the previous compilations contribute to the more specific selection of the songs that were added to this research, because

after listening to them we can know and identify it in a more correct way, many of these songs have been compiled by different people as researchers, anthropologists, linguists or others.

ÍNDICE

Dedicatoria	II
AGRADECIMIENTOS	III
RESUMEN.....	IV
RESUMEN (YÁNESHA).....	VI
ABSTRACT.....	VIII
ÍNDICE	X
INTRODUCCIÓN	XIV
Capítulo I.....	18
El Problema de investigación.....	18
1.1 Planteamiento del problema.....	18
1.1.1 Descripción de la realidad problemática	30
1.1.2 Características del contexto.....	31
1.1.3 Comunidad nativa yánesha Alto Puruz, Mapsato (Tres Ríos)	33
1.2. Formulación del problema	34
1.2.1 Problema general.....	34
1.2.2 Problemas específicos	35
1.3. Justificación del tema de la investigación.....	35
Ley General de Educación N° 28044.....	39

1.4 Hipótesis general	43
1.4.1 Hipótesis específicos	43
1.5 Objetivo general de la investigación	44
1.5.1 Objetivos específicos	44
Capítulo II	45
2. Metodología	45
2.1. Enfoque de la investigación	45
2.2. Alcance de la investigación.....	46
2.3. Diseño de la investigación	46
2.4. Descripción del ámbito de la investigación	48
2.5. Variables	48
Variable independiente.....	48
Variable dependiente.....	48
Población – Muestra.....	49
Técnicas e instrumentos para la recolección de datos.....	49
2.5.1. Definición conceptual de la (s) variable(s)	50
2.6. Delimitaciones.....	52
2.6.1 Temática.....	52
2.6.2 Temporal	53
2.6.3 Espacial	53

2.7. Limitaciones	53
Capítulo III.....	54
3. Marco teórico – Desarrollo de la investigación	54
3.1 Antecedentes del estudio.....	54
La escuela como un espacio donde se generan procesos de concientización y revaloración de los saberes y la cultura ancestral de los propios pueblo.....	57
3.2 Bases teóricas – Desarrollo del estudio.....	60
La cosmovisión Yánesha.....	60
El arte ancestral Yánesha	64
Rekerkeñets ‘Carriceada’	66
Konareñets ‘Tamboreo’	68
Sherareñets ‘Danza de mujeres’	69
Cantos ancestrales del pueblo originario yánesha.....	70
La revaloración y práctica (de los cantos yánesha).....	73
Viajes a la comunidad Nativa de Alto Purúz	74
Análisis de los resultados	80
Procesamiento de la información para el registro de los datos	81
Presentación de los resultados.....	81
Cuadros de cantos recopilados por el investigador y las recopilaciones anteriores.....	82
LISTA DE LOS CANTOS RECOPIRADOS	82

LISTA DE CANTOS RECOPIADOS DE LAS RECOPIACIONES ANTERIORES 83

Capítulo IV	86
DISCUSIONES, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	86
4.1 DISCUSIONES	86
4.1.1 Cantos ancestrales	86
4.1.2 Recopilación de cantos ancestrales para la revaloración	87
4.2. CONCLUSIONES	88
4.3. RECOMENDACIONES	89
Referencias Bibliográficas	91
ANEXOS.....	94

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la realidad nos muestra un mundo complejo por conservar nuestra historia, por mucho tiempo antropólogos, lingüistas e investigadores intentaron recopilar los cantos ancestrales de los pueblos amazónicos. Éstos, ajenos a nuestra realidad han tratado de asimilar nuestra cultura, cosmovisión y lengua viviendo algunos de ellos entre nosotros y los pocos conocimientos que lograron adquirir lo han comprendido e interpretado de acuerdo a su propia perspectiva cultural. Sin embargo, estos pueblos desde sus inicios han sido parte de un sin número de conocimientos, pensamientos, ideologías y misterios que se han ido convirtiéndose en una tradición, costumbre y posteriormente una historia que se narraron y cantaron en el pueblo.

Desde nuestro contexto, comprendemos que nuestra realidad nos muestra un sin número de problemas que nos aqueja día a día, principalmente en el aspecto educativo. Muchas de las instituciones educativas de las comunidades de los pueblos originarios durante mucho tiempo no han recibido ningún material educativo sonoro como cantos (infantiles, para los juegos u otros) y mucho menos en su propia lengua materna. Entre los años 1950 y 2000 aproximadamente, el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) elaboró ciertos materiales con la ayuda de profesores bilingües yánesha que permitió una mejor enseñanza en los estudiantes. Solo fueron pequeños libros y cartillas y no hubo material sonoro (canciones o cantos grabados, etc.). Estos materiales tuvieron poca duración, debido a que por descuido o negligencia de los responsables se destruyeron con el transcurso de las épocas y por los fenómenos naturales. A partir de allí no se elaboraron materiales para las instituciones educativas.

En los últimos cinco años el Ministerio de Educación (Minedu) a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe (Digeibira) han implementado a las instituciones educativas bilingües yánesha con materiales educativos elaborados en su propia lengua materna solo con (libros, cuadernos de trabajo, guías, etc.) y ningún material educativo como (cantos grabados ya sea infantiles u otros). Los libros elaborados están hechos para estudiantes y docentes que tengan un buen dominio de la lengua yanesha y sabemos muy bien que nuestra lengua de acuerdo a los resultados de las evaluaciones censales a los estudiantes y las que realiza el Minedu y las UGEL a los docentes, muestran que ésta se encuentra en peligro de extinción por ello está en proceso de revitalización y fortalecimiento. Los cantos en la lengua no se practican en las escuelas. Por este contexto lleno de dificultades que tenemos en la actualidad en el aspecto educativo hizo que tuviera la idea y luego realizar este trabajo de investigación titulada “Recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para su revaloración y practica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018”.

La temática de la tesis de esta investigación corresponde al nivel de la Educación básica regular específicamente primaria, la investigación es del enfoque cualitativo, diseño etnográfico clasificación (diseño clásico) y de alcance descriptivo, debido a que las fuentes de la recopilación de la información que se han manipulado son tres: La expresión oral, la expresión solo del sonido del canto y la expresión mixta y las recopilaciones anteriores.

Las conclusiones a las que se llega después de visitar las diferentes instituciones educativas tanto en la zona alta y baja del pueblo yánesha son: las instituciones educativas carecen de

materiales sonoros y mucho más en lengua materna, no hay grabaciones de cantos en la lengua. Las causas son por : la colonización (El estado y los prestadores de servicios públicos funcionan bajo la lógica de un estado monolingüe y monocultural), el desinterés de los padres por enseñar nuestra lengua a sus hijos (desprestigio y desvaloración de las lenguas indígenas u originarias en la sociedad peruana), que mejor es hablar en la lengua española. La falta de interés de los propios jóvenes en aprender (abandono de la lengua y otros elementos de la identidad cultural en los pueblos indígenas u originarios) y por el uso oral y escrito de las lenguas indígenas suele limitarse al ámbito doméstico y comunitario. Los estudiantes y los niños desconocen la cultura, ya no hablan nuestra lengua, lo cual dificulta el aprendizaje significativo. De 20 estudiantes solo 2 o 3 habla perfectamente la lengua, y solo 4 o 5 logran el aprendizaje esperado, a raíz de esto nace preguntas muy importantes: ¿Qué estrategias debemos utilizar para despertar el interés de los estudiantes en practicar la lengua? ¿Por qué no se utiliza la lengua materna en las instituciones educativas del nivel primario a través de los cantos ancestrales? ¿Podemos incentivar el habla del idioma materno a través de cantos ancestrales? ¿De qué manera podemos contribuir para mejorar el aprendizaje de los estudiantes? Por ello tenemos el siguiente objetivo: Demostrar como la recopilación de los cantos ancestrales del pueblo originario yánesha ayudaría de manera significativa en la revaloración y practica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018.

El presente trabajo de investigación está dividido en cuatro capítulos:

Capítulo I : Planteamiento del problema, la formulación de la hipótesis, la justificación y los objetivos.

Capítulo II : Metodología conformada por: el enfoque, el alcance, el diseño, la descripción de variables, la definición conceptual, las delimitaciones, la población y muestra, técnicas e instrumentos, el plan de recolección, el procesamiento de datos, se centra específicamente en el desarrollo de la investigación.

Capítulo III: Marco teórico conformada por los antecedentes del estudio, las bases teóricas, definiciones de los términos básicos y la hipótesis.

Capítulo IV: Conclusiones y recomendaciones asimismo las fuentes bibliográficas y los anexos.

La expectativa que busco es que el trabajo sea de agrado para todos los niños y niñas de nuestras comunidades que con mucho cariño y amor lo dedico a ellos. También quiero resaltar que no solamente va a servir para escucharlas, sino entender, interpretar y reflexionar acerca de ello. Donde cada uno de los estudiantes aprenderá a conocer más de su cultura, de la educación, la salud, la cosmovisión, modos de vida que hoy se va perdiendo por la globalización, el consumismo y la alienación.

Capítulo I

El Problema de investigación

1.1 Planteamiento del problema

El territorio peruano es una nación con muchas riquezas naturales y culturales, este territorio se ubica en uno de los cinco continentes que existen (el continente americano: américa del sur), la diversidad que en ella se encuentra se extiende a lo largo y ancho de su territorio, está clasificado en cuatro eco regiones con abundante y variedades de riquezas en cada una de ellas; la costa (con el litoral peruano) la sierra (con los Andes centrales), la selva (con la llanura amazónica o la Amazonía) y el mar peruano (con su inmensidad y variedad de peces). Dentro del territorio peruano encontramos diversas familias lingüísticas conformadas por muchos pueblos originarios y diversidad de lenguas con variedades diferentes, exactamente hábitat de “46 pueblos originarios con sus respectivas lenguas originarias, con culturas, tradiciones y cosmovisiones diferentes, agrupadas en 19 familias lingüísticas”. (Tomado del expediente técnico de PRONABEC 2014), datos actuales “47 lenguas indígenas u originarias vigentes”. Fuente: Minedu. Situación actual de la normalización de alfabetos de las lenguas originarias del Perú”; 12 de abril del 2018, <http://www.minedu.gob.pe/campanias/lenguas-originarias-del-peru.php> nota¹ agrupándose en diferentes organizaciones, comunidades nativas, comunidades andinas, anexos, centros poblados, caseríos, etc. Pueblos con diferentes lenguas, costumbres, tradiciones, vivencias, creencias, modo

¹ Nota: Asheninka: a partir de 2017, se adiciona la lengua *Asheninka* a la relación de lenguas indígenas u originarias del Perú. Es decir, en la próxima actualización que se realizará con el Censo de Población y Vivienda se considerarán un total de 48 lenguas originarias existentes en nuestro territorio peruano.

de ver el mundo, etc. Por ello muchos investigadores determinan al Perú como un país “multilingüe, multiétnico y multicultural” (Montoya, 1990; López, 1991; Pozzi-Escot, 1998)

La selva amazónica caracterizada por su riqueza inmensa en; flora y fauna silvestre, peces, animales, aves, insectos, reptiles plantas maderables, bosques intangibles, etc. sub clasificada en dos; la Selva Baja, caracterizada por sus bosques tropicales, extensos y llanos, sus lagunas, cochas y ríos serpenteantes, recorrida en gran parte por los ríos Ucayali, Marañón y el río más grande del mundo (El Amazonas) con su clima caluroso en gran parte del año. Y la Selva Alta caracterizada por sus montañas nublosas y cerros inmensos que alcanzan los 3000 metros de altura a más, sobre el nivel del mar, en su mayoría lugares muy accidentados con pocas opciones de cultivo, ríos caudalosos, cañones, inmensas caídas de río (cataratas), con su clima lluvioso en gran parte del año, lugar en donde nace el río más grande del mundo (el río Amazonas). Dentro de la selva amazónica (selva alta) encontramos a la familia lingüística Arawak información recopilada de dos fuentes de: primero: conformada por nueve pueblos originarios diferentes con sus respectivas cantidades de población (habitantes) “Asháninka (Asheninka) (97,477), Caquinte (439), Chamicuro (63), Iñapari (4), Matsiguenga (11,275), Nomatsiguenga (8,016), Resígaro (37), Yánesha (7,523), Yine (3,261)” tomado del expediente técnico de PONABEC 2014 y esto a la vez del dato que ha sido reconstruida, en base al libro publicado por la UNESCO, *Vitalidad y peligro de extinción de las lenguas*, París (2013).

Segundo: tomada del libro de Egidio J.

Grupos Etnolingüísticas en Perú. Familias Etnolingüísticas, Nombre conocido, Etnias (Autodeterminación); Arahuaca²; Amuesha³ (Yanesha), Campa Ashaninka (Ashaninka), Campa Caquinte (Caquinte-Poyenisati), Campa Nomatsiguenga (Matsiguenga Atiri), Campa de Gran Pajonal (Asheninca Atsiri), Campa del Alto Perené (Asheninca), Campa de Pichis (Ashaninka Atsiri), Campa del Ucayali (Asheninka), Culina (Madija), Chamicuro, Matsiguenga, Yine, Resígaro. (2006, pp. 29-30)

Estos pueblos desde sus inicios han sido parte de un sin número de conocimientos, pensamientos, ideologías y misterios que se ha ido convirtiéndose en una tradición, costumbre y posteriormente una historia que se narraron en el pueblo.

Dentro de la familia lingüística Arawak, encontramos al pueblo originario yánesha. En el siguiente libro elaborado por: MINCUL, *Los pueblos Ashaninka, Kakinte, Nomatsigenga y Yanesha*. Mencionan lo siguiente:

El pueblo yanesha era conocido antiguamente como *amuesha*, *amage*, *amuexia*, *omage* o *amajo*. Y todavía hay algunas personas que se identifican como amuesha, pero la gran mayoría prefiere el término de “yanesha” que puede traducirse al castellano como “nosotros la gente” y, a diferencia de los otros nombres bajo los cuales se ha conocido a este pueblo, esta es una denominación propia (...) Tradicionalmente, el pueblo yanesha ha vivido en los valles de los ríos Huancabamba, Chorobamba, Paucartambo y Perené. El mítico Cerro de la Sal, lugar de intercambio comercial y ritual que permitió el encuentro

² Arahuaca: término cambiado a Arawak.

³ La palabra Amuesha en la actualidad cambio al término Yanesha.

entre varios pueblos amazónicos, ocupaba parte del territorio yanesha y marcaba los límites con sus vecinos ashaninka. Actualmente, la mayoría de las comunidades yanesha se ubican principalmente en los valles de los ríos Palcazú, Cacazú y Pachitea. MINCUL, *Los pueblos Ashaninka, Kakinte, Nomatsigenga y Yanesha* (2014 p. 106)

En la actualidad los miembros de este pueblo, se encuentran organizados en comunidades nativas, anexos, caseríos, centros poblados, asentamientos humanos, a lo largo y ancho de las cuencas de los ríos; Pachitea, Omaís, Lagarto, Pescado, Alto Puruz, Cacazú, Bocaz, Pichanaz, Azulis, Palcazú, Quillazú (Oxapampa), Alto Yurinaki, y otras afluentes del Perené, Chanchamayo, etc. Dentro de los departamentos; Pasco, Junín, y Huánuco, mayormente habitan de los 350 m. s. n. m. aproximadamente como las comunidades: Flor de un Día, Puerto Amistad, Unidad Yanesha, etc. hasta los 2500 metros aproximadamente s. n. m. como las comunidades: Alto Churumazu y Alto Puruz en la Selva Alta, durante la conquista y civilización de este pueblo originario, por mucho tiempo han sido llamado o denominados Amuesha, Amaje, Onaje y otras más, vivían al igual que los miembros de otras culturas de la selva peruana, guiados o bajo el mando de un líder o jefe máximo al que llamaban Kornesha⁴ (Curaca, jefe de los jefes) “(Yato⁵ Cornesha⁶) Abuelo jefe de los jefes espirituales: de acuerdo a lo manifestado (...) anuncia al pueblo Yanesha los acontecimientos que se producirán en el futuro inmediato en relación a la disponibilidad de los recursos naturales” Delgado H. (1999, p. 6). Éste tenía sus sub jefes, estos sub jefes llamados en la actualidad “Amhchatareth” Jefe de la comunidad, dirigían a un respectivo Clan familiar. Este pueblo originario desde sus inicios y épocas muy anteriores practicaban el trabajo común basado

⁴ Kornesha: Curaca, jefe máximo, Sacerdote.

⁵ Yato: = nuestro abuelo.

⁶ Así se escribía la palabra Cornesha antes de la formalización de la lengua Yanesha. En la actualidad Kornesha

en la solidaridad (la ayuda mutua), la colaboración, la cooperación y el interés común que su finalidad era buscar y encontrar el desarrollo de todos los integrantes de las organizaciones y comunidades. Las comunidades tienen una gran importancia en el desarrollo, como lo menciona:

Alvares R. CC. NN. Sepahua (Resp.)

Pero lo más importante es que en este contexto ideológico y práctico el Estado dirige una mirada a las Comunidades nativas, que no contaban antes entre los agentes de desarrollo, sino, por el contrario, como opuestas a él, considerándolas ahora como organismos tradicionales capaces de llevar a cabo el programa que se propone la Ley. De ahí que reconozcan “la existencia legal y la personalidad jurídica de las Comunidades nativas.” (Art. 7), garantice “la integridad territorial” de las mismas (Art. 10) y les otorgue “títulos de propiedad” (Art. 10). Sin embargo estas leyes no las hicieron cumplir muchos de los derechos de éste pueblo originario fueron violentadas e incumplidas, sus territorios fueron expropiados (quitados, arrebatados) por las grandes empresas, terratenientes e invasores que llegaron al territorio de los yánesha y éstos al ingresar trajeron otro tipo de vida, otra religión, otras costumbres y esta nueva religión y nuevas costumbres fueron establecidas como algo que debe cumplirse obligatoriamente (se prohibió a los yánesha a seguir practicando sus costumbres y religión). A raíz de todo esto en la actualidad muchas costumbres y prácticas ancestrales se han perdido y uno de ellos es la solidaridad, que en muchas de las comunidades ya no se practican. (2008, p. 4)

La lengua originaria, ha sido de mucha importancia para el pueblo originario yánesha y ha sido utilizado como un enlace en el contexto en que vivían para interrelacionarse y comunicarse con los demás integrantes en cada comunidad y narrar sucesos propios de cada acontecimientos, de las experiencias diarias vividas, de la propia historia, de manera oral a sus semejantes, estas enseñanzas contenían saberes, pensamientos, ideologías, conocimientos y experiencias que se habían adquirido a lo largo de su vida y mayormente eran transmitidos y contados por los sabios de la comunidad y los más ancianos del núcleo familiar, lo realizaban a través de muchas historias, mitos, leyendas, hechos reales o ficticios, estos al transmitirlos volaba mucho la imaginación del receptor porque era algo único y misterioso y se efectuaba en la propia lengua, donde creaban imaginaciones en la mentalidad de los que escuchaban y muchas veces las interpretaciones eran inexplicables, que se convertían en un maravilloso saber y se adentraban en el más profundo de su ser, el cual permitía que todos conozcan mejor la cultura, la practiquen, la valoren y puedan sujetarse más a ella. Dentro de las cuales tenemos conocimientos como: el arte, la caza, la pesca, los tejidos, la medicina natural, la educación (saber), el trabajo, los cuentos, el idioma, los cantos o morreñets⁷ que engloban a las (danzas o koshamhñats⁸), etc. Sobre todo, transmitir conocimientos y saberes para tener una vida mejor y que las enseñanzas sean significativas para lograr la práctica de valores morales y espirituales en los niños y la juventud.

En la actualidad, muchos integrantes del pueblo originario yánesha tienen algo de raza blanca en su herencia, que se nota en el color del cabello, de los ojos y la piel, eso se debe a que una minoría de los matrimonios se realizan con integrantes de otros pueblo como; quechua o mestizo,

⁷ Morreñets: = canto (la expresión, el sonido).

⁸ Koshamhñats: = danza (la acción, el acto de desplazarse). La escritura de la palabra koshamhñats antes de la formalización de la lengua se escribía coshamñats.

esto hace que los maestros y maestras bilingües yánesha den a conocer su preocupación, el problema es, que la lengua ya no se habla en la comunidad, los niños (as), estudiantes y jóvenes ya no practican las costumbres, se han olvidado los cantos y de los valores ancestrales. Las consecuencias que trae toda esta problemática es que; los niños (as), estudiantes y jóvenes ya no hablan en el idioma ni en sus casas ni en la escuela, no saben los cantos, han perdido los valores ancestrales, si oyen cantar a los adultos o sabios (as) muestran actitudes de burla hacia ellos y se observa comportamientos inadecuados, solo algunos entienden y si un adulto les habla en el idioma los niños (as) responden en castellano, por todo esto nos hace pensar que la lengua yánesha se está desapareciendo y está siendo absorbida por el quechua y el castellano. Lo que se busca con esta investigación es reducir los casos de imposición de otras lenguas sobre la lengua yánesha para evitar su pérdida total. En este caso son los varones los que más contraen matrimonio o se unen a mujeres quechuas y como es conocido por todos, que junto a la madre están los hijos compartiendo experiencias, preguntando, hablando e intercambiando ideas, en la fase del desarrollo humano que prima el interés, la creatividad y el explorar nuevas experiencias. También sabemos que el primer idioma que aprende el ser humano es el idioma materno (lengua materna), por lo tanto, nace la necesidad de educar a nuestros estudiantes en todas las instituciones educativas en el propio idioma, para así poder recuperar, revalorar y volver a practicar la lengua y así preservar uno de los elementos culturales más importantes.

Desde épocas inmemorables el idioma fue un medio de comunicación para todos los integrantes de una comunidad o un pueblo, ha sido y ha servido como un eje que facilitó la enseñanza, en la que a través de ella manifestaban sus experiencias diarias, la cultura, las vivencias y todos los conocimientos ancestrales en sus diferentes dimensiones. La lengua no ha sido solo una

imaginación o fantasía de los yánesha, si no que con ella se relacionaban, dialogaban y se comprendían por que conocían el código y el mensaje que se transmitía en todo momento, fue como el enlace y soporte de los naturales debido al uso en todo momento, esto se manifestaba en la práctica. Sabemos también que sin una lengua una civilización no podría comunicarse, convivir entre ellos ni desarrollarse, cada quien estaría por su lado sin saber qué hacer ni a donde dirigirse, cada persona viviría individualmente, por ello la lengua que ha servido para comunicarse, es sinónimo de comunidad y unidad, necesario en cada civilización de toda cultura, toda persona necesita desarrollarse a partir de los conocimientos de su cultura, en cada momento de su vida, tiene que estar conectada con su pasado es decir su tradición para así conocerla, valorarla y practicarla de una manera más correcta y no desconocerla. Entonces se sabe que ha sido importante el uso de la lengua con frecuencia en los diálogos entre sí, en los trabajos diarios, en las fiestas y celebraciones importantes, sin embargo, estas costumbres y habilidades se han ido olvidándose con el pasar de los años. En la actualidad en muchas comunidades el dominio y la práctica de la lengua yánesha es preocupante ya que se ha perdido el interés en hablar. Las causas son por diferentes factores como: la colonización (El Estado y los prestadores de servicios públicos funcionan bajo la lógica de un Estado monolingüe y monocultural), el desinterés de los padres en enseñar a hablar a sus hijos (Desprestigio y desvaloración de las lenguas indígenas u originarias en la sociedad peruana), el pensamiento occidental impuesto a los padres de que hablar en el idioma es un retraso (Actos de discriminación por el uso de la lengua indígena u originaria), que mejor es hablar en la lengua castellana (El nivel de vitalidad de muchas lenguas indígena u originarias es crítico), y por la falta de interés de los propios jóvenes en aprender (Abandono de la lengua y otros elementos de la identidad cultural en los pueblos indígenas u originarios) y por el uso oral y escrito de las lenguas indígenas suele limitarse al ámbito doméstico y comunitario.

Por otra parte en las diferentes instituciones educativas raras veces escuchamos cantar a los estudiantes en la propia lengua y si lo hacen siempre es en castellano, esto preocupa mucho a los que conocemos el valor de los cantos ancestrales y la lengua materna, solo se ha priorizado el castellano debido a que nos han acostumbrado hablar solo este idioma, nos impusieron desde el principio de la conquista y la civilización como una lengua oficial, desvalorando nuestra lengua materna, esta lengua que aprendimos desde niños, la que nos enseñó nuestros padres y antepasados, la lengua con el que crecimos. Como lo menciona Montoya, Rodrigo (1990, p. 51) en su libro *Por una educación bilingüe en el Perú: Reflexiones sobre cultura y socialismo* “Desde 1532 hasta 1946 los colonizadores españoles y sus herederos impusieron el Castellano como única lengua oficial, dándose una enseñanza castellanizante en las zonas rurales serranas, altiánicas y selváticas habitadas por poblaciones indígenas”

Sin embargo, con el transcurrir de los años, la situación de los pueblos originarios de nuestro país va a tener un cambio progresivamente, entre los años (1968-1975) durante el gobierno de Juan Velasco Alvarado, es, en esta época, Montoya, Rodrigo (1990, p. 53). “en el que se planteó el problema de la educación para los pueblos llamados indígenas y se sentaron las bases de lo que más tarde propondrían la Ley de Educación de 1972 y la constitución de 1979”. Por primera vez en la historia peruana, por lo menos en el discurso, se tomó en cuenta la realidad multicultural y multilingüe de nuestro país, la reforma educativa propuesta por el gobierno de Velasco en esa época tuvo lugar la revaloración de alguna parte de los pueblos originarios que hasta en ese momento se encontraban oprimidas por el estado y la población.

En la actualidad en algunas comunidades, existe una minoría de sabios y sabias que todavía tienen el dominio de la lengua originaria, la sabiduría, los conocimientos de la cultura que se está perdiendo, por ello muchos investigadores realizaron estudios sobre esta cultura en los diferentes aspectos, organizaciones privadas y del estado, como el Ministerio de Educación (MINEDU) con la formalización de la lengua yánesha, ha colaborado para la elaboración de materiales educativos en la propia lengua; libros, cuadernos de trabajo, guías para el nivel inicial y primaria que ayuden en la recuperación de la lengua materna y la cultura para así difundirlas en toda las instituciones educativas de las comunidades, sin embargo los resultados no han sido muy favorables, debido a que muchos docentes que laboran en las instituciones educativas no hablan ni comprenden la lengua correctamente y es otra de las causa por el que no realizan sus clases en el idioma, y no pueden utilizar los materiales elaborados para una sesión o desarrollo de la clase. Otro de los factores es que la mayoría de los docentes que actualmente enseñan en las diversas instituciones educativas bilingües yánesha, en el transcurso de sus estudios no profundizaron cursos o temas relacionados a la Educación Intercultural Bilingüe, otros docentes no culminaron sus estudios superiores y muchos de ellos no hablan, leen, escriben ni escuchan correctamente el idioma, por ello la castellanización forzosa ha ido sustituyendo la lengua materna de los estudiantes.

Organización como el Instituto del Bien Común (IBC) con la ayuda de algunos sabios y sabias de diferentes comunidades conocedores de todo el territorio ancestral y actual del pueblo originario yánesha y un grupo de especialistas realizaron compilaciones de la historia, la cosmovisión, los cantos, los cuento, para elaborar diversos materiales, mapeos geográficos que se han entregado en las diversas instituciones educativas y comunidades yánesha, en ella se ubicaban los santuarios religiosos, los lugares de culto, caminos y pueblos ancestrales, cerros, ríos, lagunas, todo el

territorio en el cual el pueblo yánesha ancestralmente había radicado y los lugares por donde se desplazaron hasta llegar en el territorio en la que se encuentran en la actualidad. A la que agradecemos mucho por su colaboración, Por otro lado, el Instituto Lingüístico de verano (ILV) que tuvo su sede en Yarinacocha, Pucallpa (Ucayali) con el apoyo de un grupo de docentes yánesha y especialistas elaboraron libros para las diferentes instituciones educativas yánesha, libros que narran sucesos, hechos y acontecimientos, por lo que han contribuido con diversos materiales tales como: la traducción de la biblia del nuevo testamento, al idioma, canticos en yánesha, cartillas (Besllomh, Atethcha yayatá wakesh, Alló yechopeñechampesyena, entre otros), diccionarios y gramáticas. Todos los materiales elaborados se repartieron en las diferentes instituciones educativas, pero con el pasar de los años y por diversos motivos desaparecieron, como: el deterioro, el mal cuidado, el desinterés de los docentes en conservarlos adecuadamente, el uso inadecuado por parte de los estudiantes, etc.

En los últimos tiempos, el pueblo originario yánesha, al no emplear de manera consecutiva su propio idioma en la comunicación permanente entre los miembros del grupo tanto en las instituciones educativas como en las comunidades, está perdiendo uno de los elementos más representativos de su identidad social, el hecho de que muchos de los miembros de las diferentes comunidades del pueblo yánesha se alejen de sus comunidades, para unir su vida o contraer matrimonio con personas de otras culturas que les imponen sus propios patrones culturales, las consecuencias están determinando que los hijos de estos ya no practican ni hablan la lengua yánesha, amenazando en convertirla en lengua muerta.

Esta posibilidad latente y preocupante propone que se plantee las siguientes preguntas; ¿Qué se debe hacer para evitar que la lengua yánesha no se convierta en lengua muerta? Como eje principal es indudablemente que los propios hablantes desde los adultos hasta nuestros niños deben identificarse con su pueblo, historia y tradición ya que la lengua es signo de identidad ¿Qué estrategias debemos utilizar para despertar el interés de los estudiantes en practicar la lengua? Emplear la práctica de la lengua de manera constante durante las horas de clase, también tener aliados estratégicos como los padres, autoridades, los sabios y sabias que colaboren a que los estudiantes practiquen la lengua en los hogares ¿Por qué no se utiliza la lengua materna en las instituciones educativas del nivel primario a través de los cantos ancestrales? Porque la mayoría de los docentes no dominan la lengua materna perfectamente y pocas personas se interesan en rescatar los conocimientos ancestrales del pueblo originario yánesha e impartir hacia los estudiantes ¿Podemos incentivar el habla del idioma materno a través de cantos ancestrales? Es una de las estrategias empleadas por muchos investigadores y pedagogos en el estudio de problemas de aprendizaje, como alternativas de solución, se utilizará estas estrategias para incentivar a que los estudiantes se interesen en revalorar y volver a practicar la lengua materna, ya que a través de las practicas constantes de los cantos (koshamhñats) en el aula y que los estudiantes al oírlas empezaran a familiarizarse con las palabras, los cantos (koshamhñats) sonoros con letras (konareñets⁹, etseñets¹⁰ y sherareñets¹¹) se presentaran en CDs y memorias además escritas en ambas lenguas (yánesha y castellano), éstas deben ser cantos (canciones) sencillas, con escrituras y letras grandes para que fácilmente puedan visualizarlas, deletrearlas por palabras e ir reconociéndolos, de esta manera fomentaremos la lectura, y los cantos netamente sonoros

⁹ Konareñets: canto y danza con un tambor, acompañada por el sonido de la voz, varones y mujeres.

¹⁰ Etseñets: canto y danza tomados de la mano sin ningún instrumento, solo con el sonido de la voz.

¹¹ Sherareñets: canto y danza con solo el sonido de la voz, solo mujeres.

(rekerkêñets¹²) serán grabados y presentados también en CDs y memorias, de esta manera también fomentar el análisis, el habla, la expresión más correcta de las palabras en la lengua y la práctica de valores a partir de los cantos, se trabajará con los estudiantes del 1° al 6° grado de primaria que se encuentran en el nivel óptimo de aprendizaje e incentivar a los padres a valorar la sabiduría ancestral que es muy importante conservarlas, enseñar a nuestros hijos y a las generaciones futuras.

1.1.1 Descripción de la realidad problemática

La comunidad nativa de Alto Puruz está conformada por habitantes netamente del pueblo yanesha, es donde realicé mi estudios primarios, donde crecí, y aprendí muchas experiencias que me han servido a lo largo de mi vida, las experiencia que obtuve tras salir de la comunidad para realizar mis estudios secundarios y universitarios hicieron que fortalezca mis conocimientos culturales propias de mi pueblo, sin embargo al regresar después de tanto tiempos a la tierra que me vio crecer, descubrí que todo los conocimientos que yo aprendí antes y que me impartieron mis padres y abuelos ya nadie los practicaba, los niños y jóvenes sentían vergüenza de hablar nuestra lengua materna, algo que no sucedía cuando mi generación estábamos en esta etapa, les pregunté para comprobar si sabían sobre algunos cantos, cuentos o que me dijeran como son tales animales, peces o la diferencia que existe entre los cantos ancestrales (solo para varones, solo para mujeres, para varones y mujeres, cuales instrumentales, y cuales solo con la voz), mi impresión fue muy decepcionante porque no sabían qué ni cómo responder, entonces entendí que no sabían los conocimientos básicos de nuestra cultura, sentí una pena muy grande porque me di cuenta que nuestros conocimientos ya se estaban olvidando por ello se perdería de por vida sino fortalecíamos para que vuelvan a practicarlo.

¹² Rekerkêñets: canto y danza con una zampoña de cinco carrizo, solo sonido del carrizo sin voz, solo varones.

A pesar de ello mi fortaleza volvió, al darme cuenta que habían algunos padres, sabios y sabias de la comunidad que todavía practicaban y sabían estos conocimientos (los cantos ancestrales) y a través de ellos podía yo realizar una investigación y recopilar estos conocimientos para volver a enseñar a los niños desde la escuela y a los jóvenes en la comunidad, al acercarme a conversar con alguno de los sabios me comentaban que ellos aprendieron de sus padres y abuelos a través de las enseñanzas transmitidas de manera oral.

Durante la recopilación de los cantos uno de las sabias Candelaria Santiago Jiménez expresaba lo siguiente: “Attho orrterra morreñtsoxhno (yeñoterr morreñtsoxhno ya yaneshay) e’chenan poeserrpareñ ñeñth serrparñatspa’ añ sochena (Sanrrona), ñeñth ora phatsa all serparñatso, chemetátene y attho yeñoterr panamen morreñtsoxhno” “El origen de los cantos (como los yanesha aprendieron los diferentes cantos) tiene su propia historia el cuento se llama (Los asesinados), a partir de los hechos ocurridos durante todo el proceso en el que se narra el cuento, nos da a conocer como los yanesha aprendieron los diferentes tipos de cantos”

1.1.2 Características del contexto

Este trabajo de investigación lo realicé en la comunidad nativa yanesha Alto Puruz, sector Mapsato (tres ríos) dirigido por el Jefe máximo actual Ricardo Machari Valerio junto con su junta directiva, que pertenece al distrito de Villa Rica, provincia de Oxapampa, región Pasco, (el momento cuando empecé a realizar la investigación el jefe era Carlos Crisanto Lopez)

a) Ubicación geográfica del distrito

El distrito de Villa Rica está situada al este del departamento de Pasco, con su capital el mismo nombre, bajo la administración del gobierno regional de Pasco, creado bajo la Ley N° 10030 el 27 de noviembre de 1944, con una superficie total de 859.23 km², a 1470 m.s.n.m. con una población de 10274 y con una densidad de 19,27 hab/km² habitantes. Fuente: <https://www.google.com/search?q=Distrito+de+Villa+Rica&stick=H4sIAAA> (**Anexo 1**)

b) Límite territorial

El territorio del distrito de Villa Rica tiene sus límites de la siguiente manera:

Norte: con el distrito de Palcazú.

Sur: con los distritos de San Luis de Shuaro y Perené (provincia de Chanchamayo)

Este: con el distrito de Puerto Bermúdez.

Oeste: con el distrito de Oxapampa.

Su territorio presenta diferentes características con alturas que alcanzan hasta los 2500 m.s.n.m. en las que están ubicadas las cordilleras San Matías – San Carlos y parte del parque nacional Yanachaga – Chemillen. El río Entaz desemboca sus aguas al sur formando el río Paucartambo y otros ríos como Bocaz y Cacazú forman el río Palcazú.

Su temperatura anual es de 21°C, el terreno de la región se caracteriza por estar en declive de la cordillera andina propia de la selva alta, por ello hace que Villa Rica sea una zona dedicada a la agricultura y ganadería con cultivos de café, frutas, y otros productos. Según el portal mapas.deperu.com

c) Característica social

Villa Rica alberga a tres grupos grandes: el Pueblo Originario Yanasha con las comunidades que ocupan los valles de los ríos: (Entaz, Ñagazu, Cacazú, Bocaz, Palcazú Huancabamba y Chontabamba), los Colonizadores Europeos de orígenes Tiroleses y Prusianos y los Colonizadores Andinos que proceden de diversos departamentos del país como Apurímac (Andahuaylas), Ayacucho, Huancavelica, Junín, Ancash, Arequipa y Cajamarca. La economía del distrito está basada en la agricultura, ganadería y turismo. Según el portal mapas.deperu.com

1.1.3 Comunidad nativa yánesha Alto Puruz, Mapsato (Tres Ríos)

La ubicación geográfica de la comunidad es la siguiente:

Por el Este: con los anexo San Miguel y Centro Bocaz

Por el Oeste: con el Parque Nacional Yanachaga Chemillen y bosque de protección Shollet.

Por el Norte: con la comunidad yanasha Machca Bocaz

Por el Sur: con el anexo Atarraz

En los primeros inicios de la formación de la Comunidad se llamaba “Porrayo” que significa zona de colpas como no lo explica Carlos Lopez Machari, hijo de uno de los primeros fundadores, su padre Martin Lopez Castillo con su esposa Carmen Machari Cruz y su único hijo Carlos Lopez Machari junto con Tomas Lopez Machari con su esposa Candelaria Santiago Jiménez y su cuatro hijos Ernesto Lopez Santiago, Augusto, David y Tito, dieron la iniciativa de formar una comunidad hace aproximadamente 23 años atrás seguidamente llegaron otro comuneros precedentes de Ñagazu, El Milagro, Azulis, Palma Bocaz, Machca Bocaz, Cacazu, etc. Quienes también aportaron mucho por el progreso de la comunidad.

a) Organización política

La comunidad tiene una política democrática, las autoridades son elegidas en las reuniones comunales a través de un consenso general, la duración del periodo de vigencia del jefe es de 2 años, otros acuerdo para la mejora de la calidad de vida y el progreso de la comunidad también las decisiones son tomadas en una reunión de esta manera participan todos sin excepción alguno, la comunidad trabaja bajo un reglamento interno comunal “El Estatuto” en las que se estipulan los derechos, deberes, funciones y sanciones tanto para las autoridades como para los comuneros.

b) Organización territorial

El territorio de la comunidad cuenta con una extensión de 6800.00 km² cuenta con dos sectores; Resistencia y Mapsato (Tres Ríos), cuentan con una institución educativa del nivel primario, carecen de posta médica y de los servicios básicos como; luz, agua, desagüe, teléfono, etc.

c) Las actividades económicas

Los comuneros cultivan plantaciones de productos de pan llevar como: la yuca, pituca, plátano, zapallo, camote, etc. Y cultivos que sirven para vender como el café, el achiote, cacao, etc. el turismo que es dos veces por año y la artesanía, que les proporciona economía para poder solventar algunos gastos básicos de la familia.

1.2. Formulación del problema

1.2.1 Problema general

¿De qué manera la recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario yánesha ayudaría

en la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018?

1.2.2 Problemas específicos

¿De qué manera la visita a los sabios facilitará la recopilación de los cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600, Alto Puruz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018?

¿De qué manera las recopilaciones anteriores, ayudará en la recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018?

1.3. Justificación del tema de la investigación

La presente investigación se justifica desde diferentes puntos de vista legales, pedagógicos y psicológicos.

La recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para su revaloración y practica es importante para la enseñanza y aprendizaje de los estudiantes en las instituciones educativas primaria, es una necesidad muy importante, tan necesaria que muchos investigadores, pedagogos y maestros de ayer y de hoy dicen; “Niños que no cantan en el aula son como pájaros enjaulados”. Esta afirmación nos trae a la mente la escena de estudiantes encerrados en un aula y un docente vigilante que es la única persona quien habla o transmite conocimientos y los estudiantes solo son receptores y muchas veces sus opiniones y saberes previos no son tomados en

cuenta. Es una satisfacción grande ver y escuchar a los estudiantes cantando alegremente, expresando las emociones y los sentimientos más puros que habitan en el ser humano cuando se es niño o niña.

Las sociedades indígenas amazónicas han desarrollado un complejo sistema que rige sus relaciones con el mundo-otro. Este mundo invisible sustenta todas sus actividades, nutre su espiritualidad, le enseña el sentido de la vida, esto evita un desequilibrio energético y sus manifestaciones de infortunio. Mabit J. (1999, p. 143)

Mabit J. (1999, p. 143) menciona que, la cultura toma diversas formas a través del tiempo y del espacio, estas diversidades se manifiestan en la originalidad de sus identidades que determinan a cada pueblo originario y sociedades que componen la humanidad. Fuente de cambio, descubrimiento y creatividad, la multiplicidad cultural es para el género humano tanto necesario para la diversidad biológica, para los organismos vivos. En tal sentido, constituye patrimonio común de la humanidad y debe reconocerse, recuperarse, considerarse, difundirse y valorarse para el bien de las futuras generaciones, así mismo, indicar que la creatividad se origina dentro de las formas de vivir de las culturas, pero que se afianza mayormente en contacto con otros pueblos y sus tradiciones. Por esta razón su importancia vale en recuperarse, valorarse, difundirse y transmitirse a las futuras generaciones como parte de la tradición viva que los pueblos han mantenido hasta la actualidad, a fin de generar o estimular la creatividad en todas sus formas e inspirar un diálogo democrático entre todos los pueblos. Las diversas riquezas culturales de nuestro país ayudan a organizar una idea a construir para el progreso de todos los ciudadanos, de un beneficio propio orientado al buen vivir al que anhelan todos como ciudadanos.

El canto en el aula está considerado como una estrategia de la metodología activa en el enfoque pedagógico que se está aplicando en la Educación Peruana. Es bien conocido por los educadores, el instinto de un estudiante a cantar canciones de su agrado que escucha en la radio o a personas mayores, tendencia que se observa aun en los estudiantes sin habilidades para la música, pues es un requerimiento y exigencia real. El trabajo del docente en relación a los cantos consiste en seleccionar aquellas que contiene un valioso contenido moral, sentimental y emocional y enseñarlas con emoción y alegría, no se puede negar la importancia que tiene cantar en el aula, y hay que apreciarla desde el punto de vista “como auxilio de aprendizaje” es decir como recurso o técnica para despertar el interés en los estudiantes para cambiar el clima emocional en el aula, para entretener y hacer agradable y acogedora la permanencia dentro del aula y como medio para manifestar habilidades para la música y el canto. Y desde el punto de vista “como materia autónoma o independiente” que muchos docentes lo practican, lo realizan en una asignatura diaria y hasta tienen un álbum para canciones y determinan un tiempo definitivo para el canto. Es importante porque, sirve para motivar las actividades, para consolidar los conocimientos obtenidos, para vencer las dificultades emocionales, la fatiga y la distracción y como materia autónoma, sirve para despertar en los educandos el interés del amor hacia el arte, la disciplina, la memoria para facilitar el aprendizaje, gracias a una doble asociación de las percepciones auditivas y visuales, sirva también para estimular el sentimiento, animar las expresiones espontáneas de los estudiantes que permitirá la socialización de todos en el aula, ya que lo que importa es lo que se canta, quien canta y cómo lo hace.

Por otra parte en el plano internacional, el derecho a la Educación Intercultural Bilingüe está reconocido y garantizado por diversos tratados y leyes, dentro de las cuales tenemos el Convenio

Nº 169 de la Organización Internacional de Trabajo (OIT), reconoce que los miembros de los pueblo originario tienen el derecho de recibir instrucción en todos los niveles en condiciones de igualdad, con el resto, la educación de “los niños de los pueblos interesados se les deberá impartir conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional”. Tinoco(1989 p. 58) Convenio Nº 169 de OIT: sobre Pueblos Indígenas y Tribales.

Las diversas habilidades observadas en el estudiante se debe aprovechar, para desarrollar en ellos competencias y capacidades valiosas para la vida, siendo esta investigación el empleo del canto ancestral para el aprendizaje de la lengua materna (para su revaloración y práctica) y del castellano, es necesario encaminarnos en una sola dirección: aprender a hablar en yánesha y castellano, entonando cantos ancestrales para este fin, las razones por la que desarrollo esta investigación es; la lengua materna yánesha se está perdiendo en la comunidad, los niños (as) y jóvenes ya no hablan la lengua, los estudiantes solo saben habar en la lengua castellana, los padres no tienen interés en hablar a sus hijos en la lengua, en tal sentido muchas fuerzas poderosas marcan el ritmo de la vida de todo niño (a) o estudiante, entonces concierne al maestro saber utilizarlos para el aprendizaje no solo de su propia lengua, sino de todas las capacidades y contenidos, utilizando estrategias y técnicas que hagan interesante y entretenido el aprendizaje. Una de estas habilidades es el canto, muy adecuado para lograr cualquier capacidad incluso la de expresarse en cualquier situación o contexto.

También se justifica desde las normas legales vigentes:

La Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948) afirmó que:

La educación tendrá por objetivo el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz. (Asamblea General de las Naciones Unidas, 1948)

Ley General de Educación N° 28044

Esta Ley promulgada el 28 de julio del 2003, hace una referencia a la investigación como quehacer cotidiano del docente, en los siguientes artículos y literales respectivos.

Artículo 21° Función del Estado:

Literal c): “Promover el desarrollo científico y tecnológico de las instituciones educativas de todo el país. Y la incorporación de nuevas tecnologías en el proceso educativo”.

Literal d): “Reconocer e incentivar la innovación e investigación que realizan las instituciones públicas y privadas”. Ley General de Educación N° 28044 (2003, p. 9)

Artículo 24°

Literal b): “Promover alianzas estratégicas con instituciones educativas, para el fomento de la investigación, el desarrollo tecnológico y la formación profesional de los trabajadores y estudiantes del sistema educativo, que permitan acceder a un empleo de mejor calidad”. Ley General de Educación N° 28044 (2003, p. 10).

Asimismo, se busca dar una educación integral y de calidad para todos los peruanos partiendo de la cultura. En este punto se debe resaltar, en primer lugar, la inclusión. Como se muestra en el Artículo 8 literal C de la Ley General de Educación (Ley 28044, 2003) la inclusión:

Incorpora a las personas con discapacidad, grupos sociales excluidos, marginados y vulnerables, especialmente en el ámbito rural, sin distinción de etnia, religión, sexo u otra causa de discriminación, contribuyendo así a la eliminación de la pobreza, la exclusión y las desigualdades. Ley General de Educación N° 28044 (2003, p. 2)

En el portal. psicologiaymente.com menciona lo siguiente

LEV VIGOTSKI

Nació el 17 de noviembre de 1896 en Bielorrusia y muere en 1934 por causa de la tuberculosis, en su adolescencia era fanático del teatro y con apenas 19 años, en 1915, escribió un ensayo sobre *Hamlet*. Entre 1913 y 1917 estudio leyes en la Universidad Estatal de Moscú. Después de un año volvió a Gómel, con un anhelo de enseñar psicología y literatura.

Enseñó gramática rusa y literatura en la Escuela del Trabajo para los obreros. En el Instituto Pedagógico creó un laboratorio de psicología para estudiar a los niños de los jardines infantiles que presentan retrasos en el aprendizaje. De aquí obtuvo material fundamental para su libro *Psicología pedagógica*, publicado en 1926.

En el portal. psicologiaymente.com Lev Vigotsky menciona que

El proceso de **internalización** Es de especial importancia, para poder entender el desarrollo de las funciones psicológicas el fenómeno psíquico de «internalización» del sujeto, cuyo proceso de autoformación se constituye a partir de la apropiación gradual y progresiva de una gran diversidad de operaciones de carácter socio-psicológico, conformado a partir de las interrelaciones sociales y en general de mediación cultural. En esta dinámica de operaciones, la cultura se va apropiando del mismo sujeto.

Seguidamente en el portal. psicologiaymente.com Lev Vigotsky seguirá mencionando que este permanente proceso de internalización cultural, científica, tecnológica, valorativa, etc, revoluciona y reorganiza continuamente la actividad psicológica de los sujetos sociales; la internalización que se manifiesta en un progresivo control, regulación y dominio de sí mismo, conducta que se evidencia en el ámbito sociocultural.

Este origen social y cultural de la conducta individual y colectiva del sujeto es sólo un ejemplo de la importancia de internalización de normas, valores, etc, al cual Vygotski define como la «*ley de la doble formación*» o «*ley genética general del desarrollo cultural*».

Esta ley consiste en que «...en el desarrollo cultural del niño, toda función aparece dos veces: a nivel social, y más tarde, a nivel individual. Primero (entre) personas (*interpsicológica*) y, después, en el (interior) del niño (*intrapsicológica*). Esto puede aplicarse igualmente a la atención voluntaria, a la memoria lógica y a la formación de conceptos. Todas las funciones psicológicas se originan como relaciones entre seres humanos».

En este proceso de **internalización**, no hay que olvidar el papel fundamental que desempeñan los «*instrumentos de mediación*», que son creados y proporcionados por el medio sociocultural. El más importante de ellos, desde la perspectiva de su teoría, es el lenguaje (oral, escrito y el pensamiento).

Por **internalización** se entiende al proceso que implica la transformación de fenómenos sociales en fenómenos psicológicos, a través del uso de herramientas y signos. Esta serie de transformaciones psíquicas se sintetizan de la siguiente forma:

Una operación que inicialmente representa una actividad externa, se construye y comienza a suceder interiormente;

Un proceso interpersonal queda transformado en otro de carácter intrapersonal;

Vygotski consideraba que la internalización hace referencia a un proceso de autoconstrucción y reconstrucción psíquica, a una serie de transformaciones progresivas internas, originadas en actividades de orden externo, mediadas por signos y herramientas socialmente construidas.

El desarrollo de este fenómeno de internalización se presenta en una primera etapa cuando el sujeto, a partir de su nacimiento, interactúa con sus congéneres en un medio familiar y escolar sociocultural específico. Experiencias que paulatinamente se van transformando en procesos mentales. Fuente. psicologiamente.com

La finalidad de la presente investigación, es demostrar como la recopilación de los cantos ancestrales, (visitando a los sabios y las recopilaciones anteriores), del pueblo originario yánesha ayudará en la revaloración y practica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco. Como también dar a conocer la situación actual de la lengua yánesha en la comunidad y en la institución educativa, cuanto se ha ido perdiendo durante el tiempo, por diversos factores.

Al término de esta investigación podremos observar cómo muchos factores internos y externos han influido en la pérdida de la lengua materna yánesha, interfiriendo hasta el punto que pierdan la naturalidad y la originalidad en esencia, por la que en algún tiempo fueron una cultura viva, en constante desarrollo, como se han ido transformando a través del tiempo y el espacio adaptando diferentes formas, ajenas a su realidad, es decir como un indicador en el que se podrá visualizar como una cultura interfiere en otra y que consecuencias trae durante el proceso. Por otra parte, demostrar como la recopilación de los cantos ancestrales ayudará en la revaloración de la cultura y como despertar el interés en los estudiantes a que vuelvan a practicar y revalorar los cantos ancestrales, la lengua y la cultura (la cosmovisión y la tradición).

Esta investigación aportará mucho y será muy importante para posteriores investigaciones sobre cantos o canciones ancestrales del pueblo originario yánesha ya que se trata de un pueblo milenario, de una cultura viva y un saber ancestral muy importante, con el cual el ser humano ha podido construirse a sí mismo y construir su propio mundo. En especial para todos los investigadores, docentes y pedagogos quienes al visualizar sus primeras líneas podrán ser conocedores sobre dicho tema. No solamente va a servir como un medio de información sino también para tomar conciencia de la importancia de una cultura, una lengua y que hacer, para preservarlas, como revalorar la lengua para fortalecer la identidad cultural.

1.4 Hipótesis general

La recopilación de los cantos ancestrales del pueblo originario yánesha ayuda de manera significativa para la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018.

1.4.1 Hipótesis específicos

La visita a los sabios facilita de manera significativa la recopilación de los cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018.

Las recopilaciones anteriores ayudarán de manera significativa a la recopilación de los cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para su revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018.

1.5 Objetivo general de la investigación

Demostrar como la recopilación de los cantos ancestrales del pueblo originario yánesha ayudaría en la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018.

1.5.1 Objetivos específicos

Demostrar si la visita a los sabios facilitará la recopilación de los cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para su revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018.

Demostrar si las recopilaciones anteriores ayudarían en la recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario yánesha para la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2018.

Capítulo II

2. Metodología

2.1. Enfoque de la investigación

El enfoque en el cual se basa la presente investigación es de tipo cualitativo, ya que durante la ejecución del trabajo no se realizó un análisis estadístico para la definición de los datos (...) se basa más en una lógica y proceso inductivo (explorar, describir y luego generar perspectivas) Hernández Sampieri (2014 p. 8) menciona “el enfoque cualitativo se basa más en una lógica y proceso inductivo, en métodos de recolección de datos no estandarizados ni predeterminados completamente”, es decir se enfoca básicamente en la recolección de datos sin medición numérica para descubrir, afirmar o negar las preguntas de investigación en el proceso de interpretación, y luego agregará lo siguiente;

El investigador cualitativo utiliza técnicas para recolectar datos, con la observación no estructurada, entrevistas abiertas individuales o a un grupo, evaluación de experiencias personales (...) El proceso de indagación es más flexible y se mueve entre las respuestas y el desarrollo de la teoría. Es holístico ya que en el ambiente donde desarrolla la investigación está presente y considera todo, sin ninguna reducción de sus partes. Hernández Sampieri (2014, p. 9)

Y concluye, Hernández Sampieri (2014 p. 9) “el enfoque cualitativo se fundamenta en una perspectiva interpretativa centrada en el entendimiento del significado de las acciones de seres vivos, lo hace “visible” lo transforma y convierte en una serie de representaciones”.

2.2. Alcance de la investigación

El alcance de esta investigación es descriptivo debido a que tiene como objetivo describir fenómenos problemáticos (La pérdida y la desvaloración de la lengua materna en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Puruz) encontrar las causas (por qué los niños (as), estudiante y jóvenes ya no hablan la lengua materna en la institución y la comunidad) y dar las respectivas alternativas de solución (la recopilación de cantos ancestrales para su revaloración y práctica en los estudiantes). Para la práctica, el mantenimiento y la revaloración de la lengua materna en la institución educativa bilingüe de la comunidad, ya que una cultura sin lengua es una cultura muerta. Por lo tanto, la investigación descriptiva está enmarcada como lo menciona Hernández Sampieri en su libro *Metodología de Investigación* (2014, p. 92).

Consiste en describir fenómenos, situaciones, contextos y sucesos; esto es, detallar cómo son y se manifiestan (...) especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades (...) o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. Es decir, únicamente pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren y cualquier otro fenómeno relacionado a la investigación. (2014, p.92)

2.3. Diseño de la investigación

El diseño de esta investigación es de tipo etnográfico, debido a que se enfoca básicamente en investigar a un determinado pueblo originario yánesha en lo que se refiere a la pérdida y la desvaloración de la lengua materna. Hernández Sampieri en su libro *Metodología de la Investigación* (2014 p. 482) expone lo siguiente: los diseños etnográficos “pretenden explorar,

examinar y entender sistemas sociales (grupos, comunidades, culturas y sociedades) referencia (Creswell, 2013b, Murchison, 2010 y Whitehead, 2005), así como producir interpretaciones profundas y significados culturales” el diseño está orientado al estudio específico y de manera detallada de un pueblo, un grupo de personas, sobre sus costumbres, formas de vida, relación con la naturaleza, creencias saberes culturales, etc. Y como se han desarrollado desde antaño hasta la actualidad, en la familia, en la comunidad y la sociedad.

Hernández Sampieri en su libro de *Metodología de la Investigación* (2014, p. 482) Añadirá que:

Tales diseños buscan describir, interpretar y analizar ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas presentes en tales sistemas. Incluso pueden ser muy amplios y abarcar la historia, geografía y los subsistemas socioeconómico, educativo, político y cultural (rituales, símbolos, funciones sociales, parentesco, migraciones, redes y un sinnúmero de elementos).

Dentro de la clasificación del diseño etnográfico la presente investigación esta concretamente inclinado en el diseño clásico, Hernández Sampieri (2014 p. 485) basando en Creswell (2013 b) y Madison (2011) menciona que, este diseño afirma considerar a “toda la cultura en conjunto y se analizan posiciones ideológicas y cuestiones explícitas. A si mismo se considera casos típicos de la cultura y excepciones contradicciones y sinergias” es decir la presente investigación va a describir de manera específica las causas de la perdida y la desvaloración de la lengua materna del pueblo yánesha, en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz, y como dar una alternativa de solución para despertar el interés en los estudiantes, para recopilar, volver a practicar y revalorar la lengua materna y la cultura.

2.4. Descripción del ámbito de la investigación

El ámbito que presenta la investigación está enfocado en dos puntos muy importantes. Primero; hace referencia el trabajo pedagógico en lo que se refiere la Educación Intercultural Bilingüe. Por lo que presenta trabajos centrada en ella (Recopilación de los cantos ancestrales), para posteriormente pasar en el segundo punto que es (Campo educativo del nivel primario), la revaloración y práctica de estos cantos en escuelas primarias bilingües de habla yánesha. Ya que la investigación no se limita solamente en recopilar, más se incide en dar utilidad de estos conocimientos en la labor pedagógica de docente innovador y didáctico. Así por una parte reconocer nuevamente la cultura en su totalidad (Tradición) y por otro, hacer que los estudiantes sientan que nuestra cultura no es ajena a nada por lo que todos debemos luchar para su conservación y transmitirla a las generaciones venideras.

2.5. Variables

Variable independiente

Factores: Recopilación de cantos ancestrales. (Esta variable tiene una determinación propia sin depender de la otra parte).

Variable dependiente

La revaloración y práctica de los cantos yánesha, (esta variable nace a partir de los resultados de la recopilación de los cantos ancestrales).

Población – Muestra

Población: la comunidad nativa de Alto Puruz está conformada por 18 familias que hace un total de 60 habitantes. Las recopilaciones de los cantos se realizaron con nueve (09) sabios y sabias.

(Anexo 2)

Muestra: 12 niños pertenecientes a la I. E. B. N° 34600 Alto Purúz.

Técnicas e instrumentos para la recolección de datos

Debido a que esta investigación es de carácter cualitativo y tiene un diseño etnográfico, para la recolección de datos y de la información necesaria para la elaboración, la técnica que se utilizará será la entrevista y para concretar los datos y la información será mediante la utilización de una grabadora (con memorias) y una cámara fotográfica para la toma de fotos y grabación de videos.

Instrumento: Grabadora portátil. Para grabar los cantos, encuesta, entrevista. Es uno de los recursos más importantes que utiliza el investigador para registrar los datos y a través del cual reunir la información necesaria que se utilizará para la elaboración de la investigación, para luego responder a las diferentes interrogantes, de acuerdo al tipo de investigación las respuestas encontradas serán de manera subjetiva porque serán cantos grabados y diferentes, para fortalecer las entrevistas y las grabaciones se utilizará una grabadora con memorias, que servirá para almacenar información como sonidos y una cámara fotográfica para las fotografías.

Técnica: La técnica que se empleará para la recolección de datos es la entrevista, esta forma de trabajo consiste en mantener una conversación, intercambiar ideas a través de preguntas con una o varias personas de un determinado tema, la información brindada por parte de los entrevistados

es confiable y además de una forma detallada porque hay un encuentro entre ambas partes (el investigador y los que brindan la información) donde expresan sus propias ideas de la forma como mejor lo entienden y comprenden respecto a sí mismo, su forma de vida, la concepción familiar, social, personal y además sus perspectivas futuras, sueños y deseos.

2.5.1. Definición conceptual de la (s) variable(s)

Recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario Yánesha

Los cantos forman parte de la tradición oral del pueblo yánesha, a partir del cual (la tradición oral) muchas culturas de la selva han mantenido su existencia, la importancia de cada uno se observa a partir de sus diferencias culturales con otros pueblos, cada pueblo representa un mundo diferente a pesar de que también tienen sus similitudes, la tradición oral es un medio por el cual los pueblos han interactuado, la palabra recopilación deriva del verbo recopilar que significa (juntar, recoger o reunir, escritos literarios), una de las formas de recopilación ha sido a través de la oralidad esto ha facilitado para poder conocer otras culturas ya sea propias o ajenas a mi realidad o su realidad (de ellos), gracias a este medio oral pude relacionarme con los sabios y sabias de la comunidad conocer su vida, su historia personal, como explican la realidad actual y así poder realizar entrevistas y grabar los cantos que con mucho entusiasmo las contaban y muchos de ellos al cantar les llenaba una tristeza inmensa al recordar a sus padres, madres abuelos, antepasados y seres queridos con el que compartieron estos cantos o por que fueron estas maravillosas personas quienes les enseñaron, o porque les trae el recuerdo del fallecimiento de algún familiar con la que siempre cantaron estos cantos, a pesar de ello regresaba la alegría en sus rostros sabiendo que estas grabaciones servirán para sus nietos, la niñez, los estudiantes y la futura generación. La

recopilación de estos cantos, Morreñitsoxhno (Koshameteñets o rekerkëñets, sherareñets, konareñets y etseñets), es muy importante, como lo menciona Fernando Santos en su libro *El poder del amor: poder, conocimiento y moralidad entre los Amuesha*¹³ *de la Selva Central del Perú*. (1994, p. 67) “las celebraciones koshamhñats dan lugar hoy en día a los encuentros más grandes entre los Yanesha (...) en el pasado dieron lugar a los encuentros rituales más grandes (...) que se llevaban a cabo en los centros ceremoniales tradicionales” y todo esto se complementa al escuchar nuevamente estos cantos grabados, causa curiosidad volver a oírlas en la soledad porque a pesar del tiempo, el momento o el lugar donde te encuentres, causa sensación las melodías tan finas producidas por el tambor, los carrizos y la forma de la pronunciada melodiosa de la vos.

La revaloración y práctica (de los cantos yánesha)

El termino revaloración se deriva del verbo “revalorar” que de acuerdo al Dic. Norma (2012, p. 538) significa “devolverle a una cosa el valor que había perdido. Acción o efecto de revalidar o revalorizar”. El pueblo yánesha le da un sentido muy especial al termino valorar debido a que por tradición en la antigüedad los consejos, las enseñanzas y conocimientos de los adultos, ancianos y sabios de la comunidad eran muy valorados y respetados por la juventud y la niñez, la convivencia se basaba en el mutuo respeto entre todos, (en las reuniones o actividades, los niños no podían interactuar ni frecuentar en el lugar donde se ubicaban las personas adultas varones, los niños debían estar con su madre) el respeto era muy fuerte que al igual que los niños, las mujeres tenían su propio lugar dentro de un hogar o en las visitas (las mujeres en la cocina con los niños y las señoritas y los hombres en la casa grande con los jóvenes), era una de las expresiones o

¹³ Amuesha: = Yanesha

demostraciones de respeto más valiosa que se podía observar dentro de una familia o una comunidad.

Sin embargo, con el pasar del tiempo en la actualidad muchos de estos valores se han ido perdiendo en muchas comunidades la niñez y la juventud ya no respetan a las personas mayores, pasan por alto muchas prácticas como el saludar, despedir, pedir permiso, prestar atención a los mayores, acatar órdenes de los padres o personas mayores.

La enseñanza oral de los cantos tenía un fin dentro de la vida cotidiana y las actividades diarias de cada individuo oyente, el fortalecer nuestro compromiso del respeto a la tradición y a la historia del pueblo ya sea en lo moral y espiritual.

Una de las formas de demostración del valor de los cantos era poniendo en práctica todo lo aprendido en la circunstancia, lugar o momento determinado.

2.6. Delimitaciones

2.6.1 Temática

La presente investigación tiene por temática, en dar a conocer la posibilidad de recopilar cantos ancestrales yanesha', para su revaloración y práctica, los factores con lo que se va trabajar para su concretización son: La visita a los sabios y las recopilaciones anteriores.

2.6.2 Temporal

El presente trabajo se realizó durante el año 2018, las informaciones recogidas mediante las grabaciones, que se tuvo que manejar con mucho cuidado fueron en las vistas a la comunidad realizada por el investigador durante los meses del año 2018.

2.6.3 Espacial

El espacio que ocupó y se centró la investigación fue únicamente en la comunidad nativa de Ato Purúz, específicamente en el sector de Mapsato (Tres ríos). Perteneciente al distrito de Villa Rica, Provincia de Oxapampa y del departamento de Pasco. Administrada políticamente por la (Organización de Pueblos Indígenas Yánesha – Asháninka Te'nomar) con siglas OPIYAT.

2.7. Limitaciones

Durante la investigación las dificultades que se presentaron fueron los siguientes:

El tiempo limitado para realizar visitas más constantes a la comunidad, debido a la distancia, por lo que solo se realizó tres visitas, durante todo el transcurso de la elaboración del plan de tesis. (Anteriormente antes de la investigación, viví en la comunidad por un periodo de 10 años).

Las investigaciones encontradas sobre este tema, son escasos, lo poco que hay están escritos en otros idiomas, y otras tienen una publicación de muchos años de antigüedad.

Capítulo III

3. Marco teórico – Desarrollo de la investigación

3.1 Antecedentes del estudio

Investigaciones realizadas en la recopilación de cantos ancestrales del pueblo originario yanesha realizado por los extranjeros y los oriundos son escasos. Al que se pueden citar en este trabajo de investigación es, al muy reconocido antropólogo internacional, de nacionalidad estadounidense llamado, Richard Chasse Smith. Quien casi toda su vida antropológica ha centrado la investigación en el pueblo originario yanesha. Coleccionando un gran sin número de cuentos, leyendas, tradiciones culturales y cantos del dicho pueblo, con la ayuda de muchos cooperantes nativos como: Espíritu Bautista Pascual, entre otros, logrando así sistematizar dichos conocimientos en una página denominada “Memoria Digital de la Cultura Yanesha”. En ella se pueden visualizar todos los conocimientos recopilados en las diferentes comunidades. Construyendo así la historia del pueblo yanesha gracias a las reflexiones realizadas en los diferentes mitos. Cabe resaltar que estos conocimientos muchos de ellos están en lengua inglesa, solo pocos artículos se han traducido al español.

Fernando Santos Granero, es otro de los antropólogos a quien se puede citar en esta investigación ya que todos sus estudios se centran en el pueblo yánesha, logrando construir el génesis de la historia del pueblo en nuestro querido país. Para ello se valió de numerosos relatos,

historias ancestrales y cantos de los oriundos. Una pieza que se puede resaltar del mismo autor es lo siguiente:

Fernando Santos (1994) *El poder del amor: poder, conocimiento y moralidad entre los Amuesha*¹⁴ *de la Selva Central del Perú* (1994, p. 67.) menciona:

“las celebraciones koshamhñats dan lugar hoy en día a los encuentros más grandes entre los Yanesha (...) en el pasado dieron lugar a los encuentros rituales más grandes (...) que se llevaban a cabo en los centros ceremoniales tradicionales” y todo esto se complementa al escuchar nuevamente estos cantos grabados, causa curiosidad volver a oírlas en la soledad porque a pesar del tiempo, el momento o el lugar donde te encuentres, causa sensación las melodías tan finas producidas por el tambor, los carrizos y la forma de la pronunciada melodiosa de la voz.

Durand y Ramírez en su investigación *Canciones infantiles shipibo konibo de los estudiantes en la institución educativa N° 349-B Santa Rosa de Dinamarca-2016*. (2016, p. 77). Tesis para optar el grado de Licenciado en Educación Inicial Bilingüe. Universidad Intercultural de la Amazonía. Pucallpa-Perú.

La principal conclusión sobre las canciones infantiles Shipibo Konibo que se entonan los estudiantes en la Institución Educativa N° 349-B Santa Rosa de Dinamarca, se descubrieron 28 canciones Shipibo Konibo, de los cuales 9 canciones infantiles son ancestrales y 19 son canciones populares o modernas. Asimismo, se identificaron 37 funciones como son: 19 didácticas, 6 son

¹⁴ Amuesha: = Yanesha

lúdicas y de juego, 4 de habilidad, y 2 cumplen la función de nanas, esto se debe que 3 canciones ancestrales cumplen 2 funciones y 4 canciones populares cumple de 2 a 3 funciones.

Como podemos observar en este fragmento a la que llagaron los tesista es que los cantos ancestrales forman una pieza fundamental en el desarrollo y aprendizaje de los educandos y se imparten en diversos campos del saber, por un lado, cumplen la función de adquirir conocimientos pedagógicos y por otro forman parte del desarrollo corporal del estudiante en el aspecto más físico, como en curar ciertos síntomas o forman parte de la relajación.

Francisca Villarroel Bloomfield *El canto mapuche en el territorio del lago Budi, como expresión y transmisión de una memoria y cultura*. Tesis para optar el grado de Magister en Antropología. Universidad Academia de Humanismo. Santiago de Chile.

A través de los resultados de esta investigación podemos observar en qué medida el canto mapuche tiene y ha tenido históricamente real importancia para la cultura mapuche. El *ül* cumple diversos roles, sirviendo como expresión de su cultura, como también en cuanto mecanismo que permite expresar sentimientos y emociones; contribuye a la difusión y enseñanza del *mapudungun* y sabidurías, sirve para la conservación y transmisión de la historia. Francisca Villarroel Bloomfield (2012 p. 87)

En estas líneas escritas por el investigador podemos reafirmar lo anterior mencionado, ya que los cantos ancestrales cumplen un rol fundamental en una cultura de un pueblo. Son muchas las funciones en las que se pueden incidir. Pero lo que nos queda claro es que dichos cantos permiten

transmitir un conjunto de conocimientos durante la actividad pedagógica y personal y familiar. Además, podemos mencionar que es una herramienta para el aprendizaje de los estudiantes y la preservación de una cultura. Así poder revalorar los conocimientos ancestrales y nuevamente ponerlas en práctica para su preservación.

La escuela como un espacio donde se generan procesos de concientización y revaloración de los saberes y la cultura ancestral de los propios pueblo

¿Cuál es la finalidad de la reforma educativa en nuestro país acerca de los espacios para la práctica cultural en las Instituciones Educativas?

Mencionaré algunos aspectos generales de la reforma educativa en nuestro país que hacen posible la ejecución de diferentes programas enfocadas en temas de Educación Intercultural Bilingüe en las instituciones EIB de nuestro país, dan a conocer que es importante implementar en las I.E. espacios para la incorporación de saberes ancestrales y conocimientos culturales locales en las prácticas educativas.

Aunque la reforma educativa de la EIB no está muy clara por falta de implementación, en las escuelas es importante aprovechar espacios para introducir estos contenidos culturales a través de Proyecto educativo Institucional.

Las Instituciones Educativas deben elaborar su propio PEI, este documento contiene la identidad, los intereses, las características, necesidades, demandas educativas, culturales, religiosas, lingüísticas, sociales y otras de la escuela y la comunidad. La propuesta se realiza con la intervención y participación de todos los agentes comunitarios y aliados estratégicos; estudiantes, docentes, padres, madres, autoridades, sabios, sabias, y otros con las que la institución y la comunidad se relacionan.

Rol del maestro como medio y promotor cultural.

El maestro o profesor es el quien da inicio y concientiza que haya mayor presencia cultural en las escuelas y en su entorno, el profesor cumple esta función tanto en las aulas como en algunos casos en la comunidad, ya que la labor trasciende de la escuela a la comunidad previa coordinación de las actividades con todos los agentes comunitarios (aliados estratégicos). Existen diferentes formas de pensar de los profesores por lo que el compromiso de cada uno de ellos hace posible la labor de iniciar y concientizar la importancia de nuestros saberes y prácticas culturales como los cantos ancestrales y otros conocimientos en la escuela y la comunidad. Esta iniciativa es la fuerza que promueve que se realicen las diferentes actividades culturales en el plano escolar como también en la comunidad por algunos profesores, mientras que otros se limitan en dar la iniciativa y promover estas actividades.

El grado de dominio y la comprensión de la lengua yanasha entre los profesores es muy diverso, esta diversidad hace que cada profesor en su actividad diaria proponga en su quehacer educativo enfoque que cree adecuado y conveniente para sus estudiantes, por ejemplo en algunas fechas especiales dentro del calendario cívico escolar algunos profesores de manera inconscientemente sin saber si es bueno o malo realizan números artísticos relacionados con la cultura.

Los padres y madres de familia como agentes y promotor cultural

En las diferentes actividades realizadas en la institución educativa y la comunidad los padres cumplen una función muy importante de promover las prácticas culturales ¿de qué manera? En los números artísticos y las participaciones que se realizan los padres tienden a realizar presentaciones que tengan relación con la cultura y eso hace que los niños de una u otra manera les genera una

sensación de aprender y practicarlos tan solo al observar, sin duda es una forma de promover y enseñar a que los niños de nuestras comunidades puedan volver a practicar nuestros cantos sin que exista de por medio una obligación por parte de los padres.

La comunidad como promotor cultural

Existen costumbres copiadas por los yanasha de los foráneos como es la celebración de los cumpleaños, navidad, año nuevo, aniversarios y otras fiestas ajenas a nuestra tradición, y otras fiestas propias de nuestra cultura como la enchozada (Ponapnora¹⁵), sherbesoteñets¹⁶ y abelleñets¹⁷ enatáteñets¹⁸, senateñets¹⁹, etc. Durante estas celebraciones y fiestas los que organizan tienden en su mayoría a avisar a todos los invitados que solo vamos a cantar y danzar nuestros propios cantos y danzas, los invitados acompañan a los que dirigen cada uno de los géneros de los diferentes tipos de morreñets y los niños (as) observan mientras que algunos acompañan junto con sus padres o madres.

Por la forma en que se desarrolla estas fiestas y celebraciones podemos decir que en algunas comunidades aún mantienen nuestra forma de vivir y se practica nuestras costumbres, y en estos lugares los niños tienen mayor facilidad en aprender y practicar nuestras diferentes formas de vivir

¹⁵ Ponapnora – enchozada; es una costumbre practicada desde muy antes, consiste en que en la primera menstruación de una mujer es encerrada en una choza realizada en la propia casa para cumplir algunos rituales.

¹⁶ Sherbesoteñets – fiesta por la primera cosecha de la yuca; con la primera cosecha de la yuca se elabora masato y por la mañana cuando está a punto de salir el sol, el más mayor de la familia lleva un tazón (pajó) de masato lo levanta hacia la salida del sol, realiza una oración en agradecimiento a la buena cosecha y derrama el masato en el suelo (para nuestra madre tierra), después de eso algunas familias realizaban una fiesta y otras que vivían muy alejadas no lo hacían.

¹⁷ Abelleñets; son fiestas que se realizaban en cada luna llena, en los regresos de familiares o encuentros después de mucho tiempo, en las salidas de ponapnora, al regresar después de ir a cazar animales en el monte durante una semana o más.

¹⁸ Enatáteñets: era una ceremonia para que dos adultos puedan ser compadres, consistía en que uno de ellos hacía cargar a su hijo o hija al otro, a partir de ese momento ambos se trataban compadres.

¹⁹ Senateñets: ésta celebración se llevaba a cabo cuando un joven y una señorita se unían en matrimonio, con consentimiento de los padres.

y no olvidarse, sin embargo en otras comunidades donde ya no practican nuestras costumbres los niños (as) y los jóvenes y señoritas ya se olvidaron hasta nuestra lengua materna.

3.2 Bases teóricas – Desarrollo del estudio

Los cantos ancestrales forman parte del arte ancestral yánesha. Ya que evocan formas de expresión de los antiguos yanasha en fiestas, ceremonias y ritos en la que ellos participaban. Por ello empezaremos conociendo la cosmovisión del pueblo y luego definiremos el arte en su más sentido de expresión ya que los cantos ancestrales forman parte de ello.

Delgado Hugo en su libro, *Cultura (cosmovisión) y Salud Entre los Yanasha (Amuesha)* (1999, p. 3). *Apuntes de Medicina Tradicional N° 49* (1986): menciona lo siguiente:

La cosmovisión Yánesha.

Cada cultura posee su propia forma de ver e interpretar el mundo. En la cultura Yánesha la cosmovisión está constituida por tres espacios o mundos, según las características de los seres que habitan en él, como: divinidades, seres, espíritus, duendes y demonios. Esta cosmovisión se ha venido transmitiendo de forma oral de generación en generación de padres a hijos. Está constituida por un conjunto de saberes el cual se practicaban en todo momento como: desde las prácticas en casa, la caza, pesca, el trabajo, música, vestimenta, comida, entre otras que todo un buen yánesha debía saber, para así transmitir las a su nueva generación.

Todo pueblo originario posee su propia cosmovisión, que consiste en la forma de como interpretan el mundo a partir de los sucesos que trasciende a través de la historia, en el caso de la

cosmovisión yanesha, Delgado Hugo en su libro, *Cultura (cosmovisión) y Salud Entre los Yanesha (Amuesha)* (1999, p. 3). *Apuntes de Medicina Tradicional N° 49* (1986): lo explica de la siguiente manera: “El mundo está dividido en tres espacios, el mundo de arriba, este, mundo y el mundo de abajo” el primer espacio lo explicará así:

El Mundo de arriba está compuesta por tres niveles: **el primer nivel**, el cielo (enet) en el que habitan los dioses abuelos, espíritus que representan la creación (ayexhkatareth) y la destrucción, de cuya contienda se produce la creación original de la tierra y el pueblo yánesha: Ya'to Yos, Dios (nuestro abuelo dios), su espíritu (kamoekñets) está en todas partes y es el aliento (pa'thoreñ) y fuerza vital (po'wamenk) de todo lo que existe. Ya'to koros: abuelo maligno, hermano de Ya'to Yos. En **el segundo nivel**: la tierra en el que habitan las sombras de los que fueron asesinados o perdieron la vida en la guerra (sanrronesha'). En **el tercer nivel**: la tierra de los dioses o la tierra de la inmortalidad (Yomproesho') en el que habitan el primer sol y las divinidades (nuestros padres y nuestras madres) que fueron creadas por Ya'to Yos antes de retirarse de los asuntos terrenales y los componen los siguientes: Yompor Rreth (Yompere): primer sol. Yompor Ror partseshà: poderoso sol, padre protector. Yompor Porràrtsor: nuestro padre de la alimentación. Yompor Pa`moñes: las lágrimas de Nuestro Padre. Yompor Poeponxhò: tercer sol que ilumina en tercer y cuarto nivel del universo. Yompor War: hermano de Yompor Ror. Yompor Yomperé: hermano de Yompor Ror. Yompor Yomperé: Hermano de Yompor Ror. Yompor Ethetar: Hermano de Yompor Ror. Yompor Ápenerr: nuestro padre de la vía láctea Yompor Oresèm: nuestro padre Oresèm. Yompor Penkoll: nuestro padre penkoll (centurión del Orión). Yachor Arrorr: la luna hermana gemela y esposa de Yompor Ror, madre protectora y diosa de la agricultura. Yachor Mamas: nuestra madre Masato, hermana

y esposa de Yompor Yomperé. Yachor Kok: nuestra madre Coca. Yachor Palla: que el inca tomó por esposa. Yachor Porje: nuestra madre, esposa de Yomperé, el primer sol. Yachor Yomrronà: nuestra madre Goma. Yachor Wororesyak: nuestra madre Wororesyak. Yachor Shopsheresyak: nuestra madre Shopsheresyak. Yachor Kapakwan: hermana y esposa de Yompor Yomperé. Delgado Hugo (1986 pp. 3-5)

En el segundo espacio que corresponde a este mundo en el que habitamos y nos desarrollamos a diario nosotros los seres humano, en relación con las plantas y animales, el mismo autor lo explica de esta manera:

En este mundo o la tierra (añepatsro) existen dos niveles o mundos paralelos, uno visible y otro invisible: **el primer nivel:** invisible, ubicado en las profundidades de las montañas y al interior de las aguas en donde habitan los dioses hermanos, de menor poder que los anteriores pero inmortales (mellañotheñ) por el atributo que les fuera concedido por el sol (Yompor Ror), al momento de su transformación. Ellos son la esencia primordial de las plantas y de los animales que en un principio fueron humanos. Yemonasheñ Cherom: golondrina. Yemonasheñ xhop: maíz. Yemonasheñ exh: tigerero. Yemonasheñ Llamaké: especie de loro. Yemonasheñ Mhorr: viento. Yemonasheñ Okllarrem: pájaro pequeño. Yemonasheñ Oñ: agua. Yemonasheñ Powall: garza blanca. Yemonasheñ Ker: especie de loro. Yemonasheñ Yerr: gallito de las rocas. Yoxh Rraret: mandioca. Yoxh chech: maní. Yoxh choch: frejol. Yoxh wapnor, Yoxh ayonapnor y Yoxh mompellan En **el segundo nivel:** la tierra en la que las personas mueren (arromñathenshà) en el que moran los yánesha y todos los seres vivos: plantas y animales. Delgado Hugo (1986, p. 5)

Podemos finalizar mencionando de un tercer y último espacio conocido como el mundo de abajo o la tierra del sufrimiento, para algunos pueblos en este espacio habitan dos seres poderosos quienes sostienen el mundo y están en constante movimiento y cuando estos dos seres poderosos tratan de descansar en el mundo ocurre terremotos y sismos, mientras que para otros pueblos este mundo de abajo representa el infierno, en el caso de la cosmovisión yanesha el mundo de abajo corresponde a las siguientes características:

En el mundo de abajo, en el sub mundo, la tierra del sufrimiento (koñcheñtso) habitan las sombras de los que en vida no siguieron un camino y los espíritus malignos creados por Llosoper y son: Oneñeth: demonios padres, humanos creados por Llosoper y maldecidos por Ya'to Yos. Jo: demonios hermanos, plantas y animales creados por Llosoper y maldecidos por Ya'to Yos. Delgado Hugo (1986, P. 5-6)

A parte de todo lo que mencionamos que corresponde a la cosmovisión, existen otras deidades o seres sobrenaturales quienes aún mantienen alguna relación con los seres humanos, a través de las oraciones (moechatseteñets), algunos pagos a la tierra, etc. Podemos identificar lo siguiente:

Mellañotheñ: dios de todas las plantas y animales. Se encarga de proteger toda especie de plantas y de animales. Mellañotheñesha': padre de cada especie de planta y de cada especie animal; cuida la permanente reproducción de cada especie. Ya'to Kornesha: abuelo jefe de los jefes espirituales: de acuerdo a lo manifestado de las tres deidades anteriores, anuncia al pueblo yánesha los acontecimientos que pasaran en el futuro inmediato en relación a la disponibilidad de los recursos naturales. Yachor Santo Sapoenkoya: deidad

que enseñó a las mujeres como convivir con sus esposos y con sus hijos. Tserrothena: deidad que enseñó a los hombres como edificar una casa. Yoxhanesha: deidad que enseñó a las mujeres yánesha actividades relacionadas con los cultivos. Delgado Hugo (1986, p. 6)

Además de las señaladas, la mitología da cuenta de la existencia de las siguientes deidades, residentes en el mundo de los dioses cuya actividad está íntimamente relacionada con la cotidianidad del pueblo yánesha. Yompornanesha': transmitió a los yánesha los conocimientos sobre el mundo sobrenatural a través de las nubes (os), los rayos (meratste), la lluvia (was), los ríos (po'ñes), el aire (mhorr), los cerros (aspeneth), las rocas (mapoet), las piedras (mapoe), las plantas (narmets), y los animales (berrohxhno). Cuida de que el dios de todas las plantas y animales cumplen sus funciones.

El arte ancestral Yánesha²⁰

Antiguamente, los pobladores yánesha desarrollaban diversas prácticas culturales que nacían de la relación que ellos establecían con la naturaleza. Asimismo, las manifestaciones culturales de este pueblo, obtenían conocimientos por los personajes legendarios enviados por Yompor Parets, quienes mediante los cerros y aguas se manifestaban enseñándoles las añoranzas musicales en todo su esplendor, ejemplos de ello tenemos a las muchas historias ancestrales narradas en la cultura, por el cual se hace mención de unos cuantos: Ayonana, divinidad enviada por Yato Parets para ayudar a sus hijos, quien se compadeció para enseñar los diversos tipos de diseños que hasta ahora

²⁰ La información del Arte ancestral Yánesha han sido recopilados de las diferentes entrevistas realizadas durante la investigación: (Candelaria Santiago, Jesus Luis, Miguel Abel y Carmen Machari)

formamos parte de ella. Asimismo, Shenarr quien nos enseñó a tocar el carrizo llamado en yánesha rekërkëñets.

El arte Yánesha podemos encontrar numerosos mosaicos que a simple vista pareciera no tener diferencias, pero después de ir analizándola una por una, se da cuenta que son muy variados y diferentes, de los cuales en esta presente investigación se pudo encontrar y clasificar de la siguiente manera, teniendo en cuenta los modos de su aplicabilidad y los instrumentos utilizados durante el festejo: morreñtsoxhno (cantos), rekërkëñets (carriceo), konareñets (tamboreo), sherareñets (danza de mujeres), etseñets (poneshareteñets, elleñets, wellasheñets) Así mismo los juegos como: pakateñets, saneñets (lanzamiento de arco y flecha). Del mismo modo, la elaboración de coronas para los varones y bandas llamada tsellamets para las mujeres, también la confección de ‘Cushma’ shetamoets para los varones y kashemoets para las mujeres, del mismo modo, confeccionan morrales, pulseras esteras, canastas, abanico, tambores, antaras, quenás, nasa para pescar y materiales de trampas, para cazar animales.

En el párrafo anterior se describe las diversas manifestaciones del arte que practicaban la población yánesha, en nuestra actualidad muchas de ellas se han ido perdiendo, solo unos cuantos son todavía puestas en práctica en algunas comunidades lejanas de los distritos. Es evidente que muchos de los niños y niñas ya no forman parte de esta gama de conocimientos, por lo que viene siendo vulnerable la cultura en este siglo XXI. Por ello es esencial que nuestra nueva generación forme parte de estos diversos conocimientos que un día sus antepasados practicaron. De esa manera asegurar que sus hijos futuros no la pierdan. La escuela debe ser un espacio donde se enseñe las prácticas del arte yánesha a los estudiantes mediante la interacción y convivencia, de

esa manera permitirá al estudiante construir sus propios aprendizajes a partir de su experiencia y ser conocedores de su pasado (Tradición), para así fortalecer sus conocimientos y enfrentarse a los nuevos retos que se presentan en nuestra actualidad.

El presente estudio que tiene como objetivo recuperar los cantos tradicionales, posee una estrecha relación con el arte ancestral yánesha. Por ello se describirán a continuación según el canto, música, danza y juegos tradicionales.

Rekerkeñets ‘Carriceada’

El pueblo yánesha desde los tiempos antiguos hasta la actualidad siempre se caracterizó con el tocar el rekërkanets²¹. Este instrumento se toca en cualquier momento, ya sea durante las mañanas, tardes, visitas o en fiestas. Los yanesha cantan con el carrizo con la finalidad de confraternizar con sus familias. Las melodías y canciones del carrizo aparte de ser para gozar y deleitarlas también son dedicando a Parets (Dios del pueblo yánesha). Antiguamente, las que tocaban para Dios eran un equipo asignados por el Kornesha²² denominados She’narnatar²³, al que se le puede atribuir el apelativo de carriceadores.

She’narr, era una persona música que tocaba el carrizo para Dios Parets. Cuenta la historia, que cuando él tocaba el carrizo no juntaba las cañas en sus labios, sino que soplabla de lejos, hasta que un día Parets le junto el carrizo a sus labios convirtiéndose así una libélula. En nuestros días podemos verlo viviendo en aguas dulces y se le conoce como she’narr. Si un yánesha quisiere ser

²¹ rekërkanets (esp. Zampona de cinco cañas).

²² Kornesha (Líder principal sacerdotal yánesha’)

²³ She’narnatar (equipo que toca carrizo de cinco cañas)

un gran músico y diestro en tocar el carrizo debe coger al she'narr y frotarse en los labios, luego cumplir algunas reglas de dietas, además de practicar debe participar en todo el canto yánesha' de esa manera podrá llegar a ser un buen músico y componer dulces melodías.

Se debe señalar que el carriceo es exclusivamente para los varones más no para que las mujeres, aparte de ser un instrumento de canto forma parte del culto más sagrado del pueblo yanesha. Se dice que, si alguna mujer entonase cantos con el carrizo, sufren cortes espirituales y cuando les vienen su ciclo de menstruación les provoca hemorragias e incluso hasta les puede ocasionar la muerte. Tradicionalmente el carrizo se tocaba más en las fiestas de ponaphnora²⁴ (mujeres encerradas en su primera menarquía), abelleñets, sherbesoteñets, enatáteñets y senateñets.

El ponaphnora es una de las tradiciones más celebradas en el mundo yánesha, inicia cuando una señorita tiene su primera regla o menarquía, acto que se considera en el pueblo originario la etapa de pasar de ser una niña a una mujer adulta. Para ello es encerrada en una choza para recibir los primeros tratamientos de salud e instrucciones para su vida que ella ejercerá como mujer adulta en la sociedad, después de haber cumplido el tiempo previsto se realiza una fiesta signo de la aceptación en la sociedad. Los padres invitan a la población para un encuentro de carriceadores en agradecimiento a Parets por bendecirles con una hija que será adulta en pocos años. Los ancianos y adultos entonan distintas melodías con el carrizo, acto que se les puede atribuir como una instrucción a los hijos pequeños. Para las mujeres es casi similar, las niñas son instruidas por las ancianas y madres.

²⁴Ponaphnora (cuando la mujer es encerrada en una choza hecha de la hoja de pona, al tener su primera menarquía).

En el poerawa (templo yánesha) donde el Kornesha dedicaba la adoración a Parets y transmitía las buenas enseñanzas al pueblo, quizá sea el corazón ritual en el pueblo yánesha utilizando los carrizos, pienso yo que es allí donde cobra mucha importancia en atribuir sagrado al carrizo, ya que forma parte de un ritual de adoración y veneración al mismo Dios (Parets) que está en lo más alto del firmamento. Quien nos cuida, protege y bendice. Quizá sea por ello que los yanesha tienen como sagrado el acto de entonar una melodía con el carrizo.

Antiguamente se contaba que los yánesha cada mañana y cada tarde danzaban tocando carrizo para adorar a Parets, como un signo de agradecimiento por tanta bondad derramada sobre su pueblo. La historia narra que cuando venían a visitar al Kornesha principal, antes de llegar al templo, el kornesha' ordenaban sus discípulos a tocar el carrizo. Cuando llegaban dejaban sus ofrendas y se inclinaban frente al templo en agradecimiento y mucha humildad a la morada de Parets. Una vez orado a Parets se dirigían al templo donde estaba el Kornesha principal tocando sus carrizos.

Konareñets 'Tamboreo'

Konareñets (Danza con tambor), ha sido unos de las danzas destacadas en el pueblo yánesha, en la actualidad son pocos los que las practican, esta se danza en todos los eventos festivos, donde se agrupan varones detrás del cantante y de la parte de adelante un grupo de mujeres quienes acompañan en esta danza. Históricamente, estas canciones eran dedicadas a Parets, algunos seres legendarios, dedicación a una persona o familiar. Estos tipos de cantos melancólicos se les pueden atribuir como instrumentos de enseñanzas que transmiten mensajes al pueblo, cultivando así la identidad del pueblo. Muchos de estos cantos expresan un gran sentimentalismo étnico y la

pertenencia máxima al pueblo. Entonaciones que hacen eco en el alma de nunca olvidarse del pasado, de la tradición y nunca olvidarse de la cultura misma. Se puede decir que fueron inspiradas con el objetivo de que el pueblo yánesha no se pierda a través del tiempo en la historia.

El tamboreo es entonado para ambos sexos, solo los varones llevan el tambor y son dos, las mujeres solo acompañan con la voz y nunca pueden llevar el tambor, ellas van siempre adelante, de esta manera cantan hasta el término de la canción y la fiesta. Se puede decir que el canto de konareñets ha sido protagonizado por personas legendarias quienes se compadecieron de las personas buenas y nobles de corazón para así transmitir las a su pueblo.

En el konareñets por lo general son realizadas por dos personas; una la que dirige la danza y canta y la otra persona contesta la canción para dar la afinidad de la voz del cantante. Del mismo modo, se utiliza dos tambores hecho de madera komprech (Árbol de topa), cubierta por piel de sajino o zamaño, los cantantes llevan dos palitos para hacer sonar el tambor acompañando la canción de los cantantes y los demás acompañan cantando repitiendo la canción, otros van aplaudiendo de tras del cantante con alegría.

Sherareñets ‘Danza de mujeres’

Sherareñets (danza en ronda) es una danza que pertenece exclusivamente a las mujeres, antiguamente ellas cantaban y danzaban en las fiestas dedicando a Dios (Parets), especialmente en poerawa donde estaba el kornesha consagrándose para Dios. De esta manera permitían a las mujeres transmitir la divinidad de lo espiritual a lo material. Sherareñets es presenciado en todos los eventos del festival yánesha como en la celebración de la enchozada de una mujer después de

su primera menstruación. Consiste en tomarse de las manos e ir caminado hasta llegar a correr, luego acompañar a los varones durante la carriceada, cuando los varones danzan hace ronda en una de las estrofas las mujeres danzando alrededor de los varones hasta que termina el canto.

Cantos ancestrales del pueblo originario yánesha

Los cantos forman parte de la tradición oral del pueblo yánesha, a partir del cual muchas culturas de la selva han mantenido su existencia, la importancia de cada uno se observa a partir de sus diferencias culturales con otros pueblos, cada pueblo representa un mundo diferente a pesar de que también tienen sus similitudes, la tradición oral es un medio por el cual los pueblos han interactuado, la palabra recopilación deriva del verbo recopilar que significa (juntar, recoger o reunir, escritos literarios), una de las formas de recopilación ha sido a través de la oralidad esto ha facilitado para poder conocer otras culturas ya sea propias o ajenas a mi realidad o su realidad (de ellos), gracias a este medio oral pude relacionarme con los sabios y sabias de la comunidad conocer su vida, su historia personal, como explican la realidad actual y así poder realizar entrevistas y grabar los cantos que con mucho entusiasmo las contaban y muchos de ellos al cantar les llenaba una tristeza inmensa al recordar a sus padres, madres abuelos, antepasados y seres queridos con el que compartieron estos cantos o por que fueron estas maravillosas personas quienes les enseñaron, o porque les trae el recuerdo del fallecimiento de algún familiar con la que siempre cantaron estos cantos, a pesar de ello regresaba la alegría en sus rostros sabiendo que estas grabaciones servirán para sus nietos, la niñez, los estudiantes y la futura generación. La recopilación de estos cantos, Koshamhñatsoxhno (rekerkêñets, sherareñets y konareñets), es muy importante, como lo menciona Fernando Santos Granero en su libro *El poder del amor: poder, conocimiento y*

*moralidad entre los Amuesha*²⁵ *de la Selva Central del Perú* (1994, p. 67) “las celebraciones koshamhñats dan lugar hoy en día a los encuentros más grandes entre los Yanesha (...) en el pasado dieron lugar a los encuentros rituales más grandes (...) que se llevaban a cabo en los centros ceremoniales tradicionales” y todo esto se complementa al escuchar nuevamente estos cantos grabados, causa curiosidad volver a oírlos en la soledad porque a pesar del tiempo, el momento o el lugar donde te encuentres, causa sensación las melodías tan finas producidas por el tambor, los carrizos y la forma de la pronunciada melodiosa de la vos.

Los cantos tradicionales de la cultura yánesha tienen mucha relación con las historias ancestrales, ya que durante el trabajo se pudo observar que los sabios primero relatan la historia del canto, luego recién los entonan, a continuación, se muestran las características de los cantos ancestrales.

López, Lito (2017) *Factores que permiten la compilación de los mitos tradicionales yanesha en la institución educativa N° 34511, sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América en el 2017*. Tesis para optar el grado de Licenciando en Educación Intercultural Bilingüe. Universidad Católica sedes Sapientiae. Lima Perú.

Es una historia que trata de dar una explicación el origen de todo lo que existe en el universo y de la realidad. Son narrados en forma grupal y se transmiten de generación en generación. Los cantos son productos de los mitos, por ende, tienen una estrecha relación al momento de ponerlas en práctica. Se puede decir que existen tres modos de aplicarla: Primero: Que es realizada

²⁵ Amuesha: = Yanesha

solamente por los varones; dentro de ella podemos subdividirla en: Konareñets y rekerkëñets. Segundo: Realizada solamente por las mujeres; Sherareñets. Tercero: Por los dos, tanto los varones como las mujeres; etseñets, wellasheñets y Po'neshareteñets. (2017 p. 81).

Aquí podemos observar que el investigador hace una clasificación de los cantos ancestrales, teniendo en cuenta la forma de aplicarla en la festividad, considerando los sexos de las personas y la tradición que se han transmitida de generación en generación. Luego López, Lito (2017) seguirá añadiendo lo siguiente:

Konareñets y rekerkëñets Este tipo de cantos son realizados solamente por los varones, antes de practicarla se narra el mito del canto y luego se acompaña con los tambores, los valores de dos a dos caminan cantando y tocando el tambor, esto se realiza en konareñets, rekerkëñets, de la misma manera que el primero, lo que diferencia es que no se toca el tambor sino se sopla el carrizo y se camina haciendo círculos. Sherareñets, es realizada por las mujeres, antes de empezar, se narra la historia del canto, una vez acabada todas las mujeres se toman de la mano empiezan a cantar, caminar y luego correr por todo el lugar haciendo una especie de circulo, etseñets, wellasheñets y Po'neshareteñets, los varones y mujeres participan, se toman de la mano el uno del otro de forma intercala, etseñets se le conoce también como la danza de la amistad, Wellasheñets y Po'neshareteñets generalmente se realizaban después de un triunfo en las luchas; se acompañaba con instrumentos de viento y mascarías. Estos dos cantos no se cogen de la mano, cada uno danza de acuerdo a sus cualidades. (2017 p. 81).

La revaloración y práctica (de los cantos yánesha)

El pueblo yánesha le da un sentido muy especial al termino valorar debido a que por tradición en la antigüedad los consejos, las enseñanzas y conocimientos de los adultos, ancianos y sabios de la comunidad eran muy valorados y respetados por la juventud y la niñez, la convivencia se basaba en el mutuo respeto entre todos, (en las reuniones o actividades, los niños no podían interactuar ni frecuentar en el lugar donde se ubicaban las personas adultas varones, los niños debían estar con su madre) el respeto era muy fuerte que al igual que los niños, las mujeres tenían su propio lugar dentro de una hogar o en las visitas (las mujeres en la cocina con los niños y las señoritas y los hombres en la casa grande con los jóvenes), era una de las expresiones o demostraciones de respeto más valiosa que se podía observar dentro de una familia o una comunidad.

Sin embargo, con el pasar del tiempo en la actualidad muchos de estos valores se han ido perdiendo en muchas comunidades la niñez y la juventud ya no respetan a las personas mayores, pasan por alto muchas prácticas como el saludar, despedir, pedir permiso, prestar atención a los mayores, acatar órdenes de los padres o personas mayores.

La enseñanza oral de los cantos tenía un fin dentro de la vida cotidiana y las actividades diarias de cada individuo oyente, el fortalecer nuestro compromiso del respeto a la tradición y a la historia del pueblo ya sea en lo moral y espiritual.

Una de las formas de demostración del valor de los cantos era poniendo en práctica todo lo aprendido en la circunstancia, lugar o momento determinado.

Los cantos ancestrales forman parte del arte ancestral yanesha. Ya que evocan formas de expresión de los antiguos nativos en fiestas, ceremonias y ritos en la que ellos participaban. Por ello empezaremos definiendo el arte en su más sentido de expresión.

Viajes a la comunidad Nativa de Alto Purúz

Fases realizadas durante la investigación.

Se realizaron tres viajes a la comunidad de Alto Puruz (Mapsato) cada visita tuvo diferentes tiempos de duración en ella se desarrolló muchas actividades, en coordinación con todas las autoridades de la Institución y la comunidad.

Organización

Cada viaje tuvo su propia organización y planificación, de acuerdo al tipo de actividades que se realizó en cada una de ellas, antes de realizar las visitas y durante la ejecución de las actividades en el campo.

Ejecución

Primer viaje

El primer viaje lo realicé en el año 2018 y tuvo una duración de 22 días (del 20 de enero al 12 de febrero). Salí de Atalaya a las 3:00 am. del día jueves 18 de enero. El viaje por carretera duro 9 horas hasta Satipo, dos horas más hasta La Merced, y dos horas más hasta llegar al distrito de Villa Rica, llegando a esta ciudad aproximadamente a las 6:00 pm. Ese día alquilé un cuarto para pasar la noche y terminar los preparativos para el viaje del día siguiente. Compre un par de botas, linternas, pilas, capas de plásticos para la lluvia, cámara fotográfica, radio grabadora y otros

elementos y objetos necesarios para dicha visita. En la mañana del día miércoles me dirigí hacia el terminal y pregunte quien iba hacia Bocaz, comencé a cargar mis equipajes en la camioneta. Partimos a las 8:30 de la mañana el trayecto fue muy hermoso porqué regresaba después de un buen tiempo y recordaba todos los lugares cuando era un niño y solo había un transporte por semana hacia este lugar, transitaba (desde Alto Puruz pasando por Bocaz hasta llegar a Villa Rica, ida y vuelta) caminando con mi padre o algún otro familiar, y muchas veces descalzo.

Todo este recuerdo que me venía en la mente de todas las experiencias que tuve en el pasado me proporcionaba la fortaleza para no abandonar o quedarme en el camino en esta nueva etapa que comenzaba en realizar esta investigación.

Aproximadamente a las 11: 20 am. Llegamos en el territorio de la Comunidad Nativa Yanesha Alto Puruz, conocido como “Resistencia” que está en la misma frontera de la comunidad con el anexo San Miguel, descansamos unos 40 minutos en la casa comunal junto con otros comuneros de la comunidad Augusto Lopez Santiago, Dario Lopez Cruz, Javier Pascual Lopez, Abel Ignacio Cruz, quienes también viajaban en la camioneta y también se dirigían hacia “Mapsato” mientras preparábamos los equipajes, uno de los hermanos que vivía allí nos llamó para invitarnos a tomar masato entonces nos acercamos a esta casa conversamos e hicimos un poco de bromas algo que nos caracteriza como pueblo Yanesha, además tomamos un pequeño almuerzo, al terminar nos colocamos la botas y preparamos los plásticos para la lluvia por prevención debido a que a veces llueve, por más de que estamos en la estación de verano.

Antes de empezar a caminar mascamos un poco de coca con un poco de chamairo y cal para contrarrestar el cansancio y la fatiga durante el viaje, y pedimos a los dueños de los cerros por dónde íbamos pasar y a otras deidades para que el día se mantenga soleado y el clima sin lluvia. Emprendimos el camino hacia “Mapsato” observando durante el trayecto muchas orquídeas de diferentes colores, aves, insectos y algunos animales, en los descansaderos conversábamos y tomábamos nuestras bebidas y seguidamente continuábamos con el viaje, llegamos al mirador aproximadamente dos de la tarde en la que descansamos y algunos empezaron a silbar (poquear) como avisando de que estábamos por llegar y que debía cernir el masato, media hora más de camino llegamos a “Mapsato”, al verme llegar todos se alegraron regresaba después de un buen tiempo y agradecieron mi visita, me quedé hospedado en la casa de Cuñivo Francisco Jiménez, mientras que los demás se fueron a sus casas.

Después de comer y tomar masato le comente al señor Cuñivo sobre la investigación que estoy queriendo realizar en la comunidad, él me dijo que fuéramos hablar con el Jefe entonces nos dirigimos a la casa de Carlos Crisanto Lopez Jefe de la comunidad para conversar sobre el propósito de mi visita, después del diálogo que tuvimos se interesó bastante por el trabajo que iba a realizar ya que era necesario para así poder recupera y volver a practicar nuestros cantos, grabarlos y filmarlos nos facilitaría para poder enseñar a nuestros hijos más adelante, y mejor que era yo, un hermano suyo (pisano) el quien iba hacer esta recopilación y no me negarían en proporcionarme la información suficiente de los cantos (si a las persona extrañas que viene de otro lugar les brindamos nuestros saberes y conocimientos ancestrales ¿por qué no a ti que eres nuestro hermano además comunero de Mapsato?), con la aceptación del Jefe máximo de la comunidad, a partir del día siguiente comencé a acompañar y ayudarles en las actividades diarias que realizaban

los diferentes sabios (as); ayudarles en sus chacras (cultivar, sacar yuca, sembrar, cosechar, etc.), traerles leña, agua, algunas veces ir a pescar (anzuelear, tapar brazo, botar tarraya, etc.) y a buscar animales en el monte, finalizando las actividades del día, durante las noches regresaba a visitarles para recopilar los cantos, antes de grabar los cantos comenzábamos a tomar un poco de masato y a conversar y contar relatos sobre el origen de los cantos ancestrales seguidamente ellos comenzaban a cantar y algunas veces a danzar mientras, yo, comenzaba a grabarles, en algunas ocasiones contaban sobre otras cosas que también son información muy importante para otras investigaciones de esta manera realicé la recopilación de los cantos en esta primera visita.

Mi estadía en la comunidad tuvo una duración de 22 días, cumplido este tiempo me dispuse a retornar hacia Atalaya para continuar con el trabajo que estoy realizando, sin antes agradecer de todo corazón a Cuñivo Francisco y a su madre por el alojamiento que me brindaron, a los sabios y sabias, a los comuneros, al Jefe y a todas las personas que me ayudaron y brindaron su apoyo incondicional, sus conocimientos y saberes sobre los cantos ancestrales del nuestro querido pueblo Yanesha.

Segundo viaje

La segunda visita a la comunidad lo hice durante el mes de octubre del 2018 aprovechando el acompañamiento a los estudiantes practicantes del pueblo Yanesha, de la Carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural de la Universidad Católica Sedes Sapientiae - Nopoki, el trabajo lo realicé durante dos semanas (del 15 al 26 de octubre), con los estudiantes del 1°, 2°, 3°, 4°, 5° y 6° grados en la Institución Educativa Bilingüe N° 34600 Alto Puruz, el trabajo consistió en lo siguiente:

Viaje hacia Alto Puruz en la mañana (3:00am.) del día sábado 13 de octubre al llegar a la terminal aproximadamente a las (7:54 am.) Me encontré con algunos comuneros que también regresaban a la comunidad de Alto Puruz después de realizar alguno trámites para la obtención de su Documento Nacional de Identidad y formar parte del programa pensión 65 partimos de la terminal a las 8:30 de la mañana, ya en la camioneta íbamos conversando sobre algunos avances que tuvo la comunidad, sobre la situación de los comuneros y los estudiantes. Ahí les iba comentando la razón de mi visita, sobre los resultados de las grabaciones que realicé en la primera visita y que estas recopilaciones lo iba a trabajar con los estudiantes de la escuelita, el trabajo consiste en enseñarles a contar los cantos ancestrales y a entonarlos con los instrumentos que poseemos.

Sus respuestas fueron alentadoras para mí ya que lo tomaron con mucho respeto esta propuestas y mencionaban que ellos también participarían durante las actividades que se iba a realizar en con sus hijos y nietos.

Al llegar a la comunidad realice las coordinaciones con el Jefe máximo y su junta directiva, seguidamente con el encargado de la dirección de la Institución Educativa, después de la las respectivas coordinaciones les mostré un pequeño plan que había realizado para las diferentes actividades que se realizaría durante estas dos semanas.

Llegamos a un acuerdo de que se realizarían como actividades culturales de enseñanza durante las tardes y debía ser un género por cada dos días. Los padres de familia colaboraron en prestarnos sus instrumentos las que se utiliza para entonar los diferentes géneros de canto.

Al finalizar las dos semanas de trabajo, todos nos pusimos contentos por los resultados que obtuvimos gracias a nuestro esfuerzo y la colaboración de los padres y madres de familia y

comuneros.

Para fortalecer a los estudiantes, jóvenes y demás comuneros para que sigan practicando y revalorando nuestros cantos ancestrales, deje en calidad de donación a la Institución Educativa y a la comunidad, memorias y usbs con todas los cantos recopilados para que puedan escucharlas y seguir practicando. Y avisándoles de antemano de que regresaría para el siguiente año para comprobar a que resultados se llegó,

Agradecí una vez más a todos los comuneros, a la profesora por haberme abierto la puerta de su Institución, darme la oportunidad y confiar en el trabajo que realicé y en especial a los estudiantes con las que compartí muchas experiencias y de los que aprendí mucho también.

Tercer viaje

Finalmente la tercera y última visita lo realicé durante los meses de julio y agosto del 2019 (durante las vacaciones) la visita tuvo una duración de 15 días (del 25 de julio al 10 de agosto) el trabajo en la visita fue específicamente para comprobar los resultados obtenidos durante la segunda visita y que avances tuvieron a partir de ese momento hasta ahora, lo que hice fue visitar a cada estudiante en sus propias casas y cantar algunos cantos que aprendieron a partir de las grabaciones que les proporcioné y preguntar también a los padres sobre algunos cantos que también practicaron debido a que es importante porque gracias a eso sus hijos también lo harán.

Mi impresión fue grande al escuchar a los propios estudiantes canta y entonar con los instrumentos, los diferentes cantos que recopilé, también escuchar a los padres cantar me fortaleció mucho porque entendí que el trabajo que realicé no fue envano, que los esfuerzos que hice tuvo buenos resultados, que por lo menos colaboré con un granito de arena para seguir fortaleciendo mi lengua a través de la práctica de los cantos.

Análisis de los resultados

A continuación presento un breve análisis de los procesos concebidos a partir de implementación y la práctica de ciertas expresiones culturales en la institución educativa bilingüe N° 34600 Alto Puruz, tomando en cuenta los objetivos de la investigación en las visitas que realicé durante el trabajo de campo, las recopilaciones que realicé gracias a la colaboración de los sabios y otras personas como también las recopilaciones anteriores, lo clasifiqué de acuerdo a los géneros que pertenecen cada uno de los cantos, llegando a tener cuatro grupos de morreñets, en el primer grupo solo koshamhñats, en el segundo grupo solo sherareñets, en el tercer grupo solo konareñets y en el último grupo etseñets donde también incorporé otros géneros (wellasheñets, elleñets, poneshareteñets), en cierto modo la clasificación ayudó para seleccionar ciertos cantos de los que durante la recopilación obtuve en dos o tres versiones, observé que la escuela atiende una población estudiantil de la misma comunidad, en este espacio de interacción entre la escuela y la comunidad, la implementación y la práctica de los diferentes géneros de morreñets con los estudiantes ha generado una concientización para volver a recuperar, practicar y revalorar nuestros cantos ancestrales, por otro lado se promueve y crean espacios en la familia y la comunidad para fortalecer nuestras costumbres a través del canto y la música.

En este proceso de recuperación y revaloración de nuestros cantos aparecen otras instituciones como la iglesia que de una u otra manera enfatizan en sus reuniones o cultos cantar coros en la propia lengua, esto favorece a que los estudiantes participantes puedan seguir practicando el hablar nuestra lengua y perfeccionarlo poco a poco, y se implementan programas y proyectos dentro de la comunidad (como la artesanía, el turismo, etc.) en donde la interacción entre todos sea a través de nuestra propia lengua materna. Para generar la práctica cultural, la institución educativa aparece como un instrumento o medio que está aportando mucho en este proceso y por ello trabajar desde

esta institución es de suma importancia debido que así aportaremos por el desarrollo de nuestros pueblos, de nuestra nación y lograr que nuestra lengua no desaparezca. De esta manera se realiza el análisis de manera integrada la cual pudo mostrarme el camino correcto para alcanzar los resultados, lograr los objetivos y a las conclusiones finales de esta investigación.

Procesamiento de la información para el registro de los datos

En las tres visitas que realicé antes de empezar el trabajo me reuní y coordiné con las autoridades de la comunidad y la institución educativa, mostrándoles un plan de las actividades que iba realizar y también pedir la colaboración y participación de todos, haciéndoles recordar siempre que esta información es muy valiosa y va a servir para que en el futuro su hijos y nietos puedan seguir practicando nuestros cantos.

Las recopilaciones de los cantos las realizaba por las noches debido a que durante el día trabajaban y yo ayudaba a los sabios y sabias en los quehaceres diarios, las grabaciones lo realizaba con una grabadora portátil a veces con el celular que llevaba una memoria externa y las imágenes o las fotos con una cámara digital o también con un celular, finalmente todas las recopilaciones las ordene de manera alfabética y las volví a escuchar para poder identificar algunos errores y poder grabarlas nuevamente

Presentación de los resultados

Presente los resultados en el siguiente orden, en primer lugar las recopilaciones que realicé a través de las grabaciones (género, nombre de los cantos, autor de los cantos y finalmente la cantidad) en segundo lugar las recopilaciones que realicé de las recopilaciones anteriores ya realizadas.

Durante las tres visitas que realicé a la comunidad pude recopilar 23 cantos ancestrales de diferentes géneros (cuadro N°1). Y de las recopilaciones anteriores que pude recopilar son 28 cantos ancestrales (cuadro N°2) haciendo un total de 51 cantos ancestrales que se detalla a continuación.

Cuadros de cantos recopilados por el investigador y las recopilaciones anteriores

LISTA DE LOS CANTOS RECOPIRADOS

Tabla 1

N°	Nombre del canto	Género	Autor	Lugar de grabación
1	Amachenkarexh	koshamhñats	Carlos Lopez Machari	Alto Puruz
2	Amayrexh,	koshamhñats	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
3	Anetsomarnesha poemorreña	koshamhñats	Miguel Abel Cruz	Alto Puruz
4	Atawañtorexh	koshamhñats	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
5	Chemothrexh,	koshamhñats	Javier Pascual	Alto Puruz
6	Yanesharexh,	koshamhñats	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
7	Amayrexh pa'tarrer	Sherareñets	Candelaria Santiago J.	Alto Puruz
8	Amayrexh pa'tarrer	Sherareñets	Candelaria Santiago J.	Alto Puruz
9	Chechrexh	Sherareñets	Candelaria Santiago J.	Alto Puruz
10	Kompallarexh	Sherareñets	Candelaria Santiago J.	Alto Puruz
11	Kowenrexh paknor	Sherareñets	Margarita Mateo Q.	Alto Puruz
12	Mellañothenrexh (Wellamañ)	Sherareñets	Carmen Machari Cruz	Alto Puruz

13	Mellañothenrexh	Sherareñets	Isabel Jiménez Miguel	Alto Puruz
14	Petsopnor'rexh	Sherareñets	Carmen Machari Cruz,	Alto Puruz
15	poemorreña berroxhno	Sherareñets	Margarita Mateo Quinchuya,	Alto Puruz
16	Remoeyothrexh,	Sherareñets	Candelaria Santiago J.	Villa Rica
17	Apentofñerexh,	konareñets	Cuñivo Francisco J.	Alto Puruz
18	Keñweñets	konareñets	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
19	Ayerpoxhenrexh	Konareñets	Cuñivo Francisco J.	Alto Puruz
20	Okllarmarexh,	Konareñets	Cuñivo Francisco J.	Alto Puruz,
21	Okllarmarexh,	konareñets	Jesús Luis Lopez 3	Alto Puruz
22	Roreñets	konareñets	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
23	Roreñets etseñets	Etseñets	Miguel Abel Cruz	Alto Puruz

LISTA DE CANTOS RECOPIADOS DE LAS RECOPIACIONES ANTERIORES

Tabla 2

Nº	Nombre del canto	Género	Autor	Lugar de grabación y año
1	Amachencareshrech	koshamhñats	Santiago Lopez	Puerto aguna_1977
2	amayrech	koshamhñats	Victoriano Miguel	Tschopen_1974
3	atohuantorech	koshamhñats	Victoriano Miguel	Union-Cacazu_1973
4	Cheromasrech	koshamhñats	Martin Ortiz	Tsopis_1970
5	Chopapanrech	koshamhñats	Martin Ortiz	Tsopis_1970
6	mellañoteñrech	koshamhñats	Martín López	Maime_1974

7	Yaneshresh pacneter	koshamhñats	Victoriano Miguel	Tsachopen_1974
8	Yatarech	koshamhñats	Santiago Lopez	Puerto-laguna_1977
9	Yatarr rech	koshamhñats	Francisco Santiago Conibo	Maime_1974
10	Amayarech	Sherareñets	Llollo To'sen	Union Cacazu_1973
11	Atsorech	Sherareñets	María López	Alto Yurinaki_1974
12	Canahuaqueñrech	Sherareñets	Josefa López	Tsachopen_1973
13	Chebehuañats	Sherareñets	Narcisa Meshecre	Alto Yurinaki_1974
14	Chotorech	Sherareñets	Llollo To'sen	Union Cacazu_1973
15	Epellasrech	Sherareñets	Josefa Abel Conibo	Maime_1974
16	Mellañoteñrech	Sherareñets	Josefa Gaspar	Alto Yurinaki_1974
17	Santa mellarech	Sherareñets	Josefa López	Tsachopen_1973
18	Apentonrech	konareñets	Victoriano Miguel	Unión Cacazu_1973
19	Ocllarmarech	Konareñets	Victoriano Miguel	Unión Cacazu_1973
20	Orranrech	Konareñets	Miguel Abel	Alto Yurinaki_1974
21	Rrartorech	konareñets	victoriano-miguel	Union Cacazu_1974
22	Sellasllerech	konareñets	Martín López	Maime_1974
23	Yompuerrech	konareñets	Santiago Abel	ElMilagro maime_1974
24	Champeñasrech	Etseñets	Dionicio Picón	Alto Yurinaki_1969
25	Echoñats	Etseñets	Victoriano Miguel	Unión Cacazu_1973
26	Elleñets	Elleñets	Victoriano Miguel	Tsachopen_1974
27	Poneshare'tenets	poneshareteñets	Victoriano Miguel	UniónCacazu_1973

28	Quenquenets	Kenkeñets	Victoriano Miguel	UniónCacazu 1974
----	-------------	-----------	-------------------	------------------

Capítulo IV

DISCUSIONES, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1 DISCUSIONES

4.1.1 Cantos ancestrales

Por costumbre se cantan en las diferentes festividades que se llevaba a cabo durante el año y tiene mucha importancia ya que cada familia desarrolla estas enseñanzas dentro de su propio hogar para mantenerlas de por vida. Estas practicas son una forma de relacionarse más entre ellos porque al realizarlas podían expresar sus sentimientos y la afectividad con sus pares.

Hoy en día, muchos cantos ancestrales ya se han perdido y otros ya no se practican. Las causas son diversas, por ejemplo la imposición de una nueva ideología, religión, política, costumbres y formas de ver el mundo desde la conquista del pueblo yanesha; por los cambios permanentes de la sociedad y el avance de la tecnología, muchas prácticas culturales y conocimientos ancestrales fueron olvidándose poco a poco a raíz de la prohibición por parte de los colonizadores.

En la actualidad, la implementación de nuevas propuestas en la instituciones educativas EIB, brindan mayor información a los padres de familia sobre la importancia de la lengua materna y toman la iniciativa de seguir practicando nuestras costumbres en la comunidad. Lo siguen practicando porque la misma realidad los ayuda, al no haber energía eléctrica no disponen de televisores ni celulares que les permitan conocer otras realidades.

4.1.2 Recopilación de cantos ancestrales para la revaloración

a) Recopilación de cantos

La recopilación de información o algunos datos importantes en cualquier situación nos permite preservar los conocimientos de alguna cultura o un pueblo; conocer su importancia y su valor, gracias a la preservación que tuvo por medio de la tradición oral. Conocimientos que se transmitieron de padres a hijos, se sabe que hay muchas cosas que han cambiado, pero hay muchos conocimientos que se han mantenido y las han ido practicando. En la actualidad son desconocidos para la ciencia y otros estudios muchos conocimientos, cabe recordar que dichos conocimientos nos permiten entender nuestra realidad y el proceso de la evolución de nuestra historia.

b) Para la revaloración

Dentro de la historia de cada pueblo podemos mencionar muchas etapas y cada una de ellas se desarrolla en diferentes épocas y en diferentes ámbitos. La historia puede ser percibida desde diferentes puntos de vista, pero lo más importante es mantener estos conocimientos dentro del ámbito que nos relacionamos a diario y buscar formas de cómo estos conocimientos podemos transmitirlos hacia los demás. Y lograr que nuestros propios hijos valoren estos conocimientos para así dar a conocer a los demás y enseñarles lo importante que es preservarlo, de la misma manera como pueden hacerlo otras culturas.

Quizá para el hombre occidental los conocimientos de un pueblo y su territorio no sea importante porque solo busca sus beneficios propios, pero para nosotros que vivimos las experiencias día a día y que tenemos y hemos construido una ideología enfocada en el bien común, es algo maravilloso todo lo que hemos logrado y todo lo que hemos construido hasta hoy a pesar de muchas injusticias por parte del estado. Nuestro esfuerzo ha sido muy importante porque ha

construido nuestra identidad a pesar de que siempre hemos sido marginados y excluidos por la sociedad.

4.2. CONCLUSIONES

Los conocimientos culturales en las comunidades yanesha están establecidas en la memoria y la palabra de los sabios (as) y la forma de transmitirlos son diversos. Los conocimientos ancestrales y la sabiduría de la cultura yanesha es netamente oral. Una de ellas es a través del canto, durante su ejecución descubrimos composiciones diversas como el “A’poxheñets” que la podemos realizar para lograr el “Axhoteñets” que es la ejecución al más alto nivel y exacto de los cantos. Al alcanzar estas dos expresiones únicas, podemos decir que logramos el medio de transmisión del pensar y sentir de cada persona que es un hecho melodioso de carácter más ritual.

Con los resultados obtenidos a través de esta investigación podemos decir que los cantos ancestrales del pueblo originario yanesha tienen y mantienen históricamente la importancia de su cultura. Los morreñsoxhno de una u otra forma sirven como expresión de la cultura, de las emociones y los sentimientos más profundos de cada persona, promoviendo la difusión, la enseñanza, la práctica de la lengua materna, la cosmovisión y los conocimientos ancestrales, por todo ello se ha logrado conservar y transmitir la historia de a través y en las diferentes actividades ceremoniales o religiosos del pueblo yanesha.

Por medio de la práctica de los morreñets, se transmiten valores, conocimientos y normas que regulan la convivencia cotidiana a través de los relatos sobre el origen de cada canto ancestral, estas enseñanzas promueven que los niños (as), los jóvenes y demás personas entiendan la

importancia de nuestra lengua y de nuestros conocimientos. Es muy importante volverlas a recuperar a practicarlas y revalorarlas, para que no se pierdan. Por otro lado al cantar estos cantos en la propia lengua ha permitido revitalizarlo, de esta forma rescatar el uso de la lengua materna frente al español.

En el aspecto educativo logramos que los cantos se den y ejecuten en todas las actividades realizadas en la institución educativa y las reuniones con los padres de familia y apoderados debido a que ellos mismo dieron la iniciativa. Se dejó de lado el viejo pensamiento de que hablar en nuestra lengua es un retraso, se fortaleció la dinámica en el aula y el entorno de los estudiantes para impulsar la practica de la lengua no solo en la escuela sino en todos los lugares que nos encontramos.

4.3. RECOMENDACIONES

A aquellos investigadores que realizaran en el futuro estudios sobre los cantos ancestrales del pueblo originario yanesha, decirles que investiguen más detalladamente cada aspecto, porque existe mucho por descubrir para darlo a conocer a las comunidades.

A los docentes decirles que nuestra responsabilidad es promover los conocimientos de nuestra cultura en la institución educativa donde nos encontremos. Debemos utilizarlas como una herramienta en el quehacer educativo, emplear la lengua en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de la misma manera como el español. Y así, al culminar la Educación básica regular los estudiantes dominen ambas lenguas.

A las Redes educativas rurales, UGEL Oxapampa y DRE Pasco, solicitar que promuevan espacios para fortalecer la difusión de los cantos ancestrales y los conocimientos culturales y tradicionales del pueblo yanesha. Asimismo, de otras culturas que viven dentro de la jurisdicción. Para que la población de la zona urbana conozca los conocimientos y cultura de estos pueblos.

A mis hermanos yanesha decirles que no se avergüencen de nuestra cultura, que empleen nuestra lengua, defiendan nuestros conocimientos y no dejemos que nos discriminen por vestir con cushma y andar descalzo. No se sientan menos que otras personas.

Referencias Bibliográficas

- Alvares R. & Barriales J. CC. NN. Sepahua (Resp.) (2008). *Slopa: Informativo de las Comunidades*. Perú. Editora Diskcopy sac.
- Asamblea General de las Naciones Unidas (1948). *Declaración Universal de los Derechos humanos*. <http://www.ohchr.org/Documents/Publications/ABCannexessp.pdf>
- Congreso de la República del Perú (2003). *Ley General de Educación 28044*. http://www.minedu.gob.pe/p/ley_general_de_educacion_28044.pdf
- Choque, R. et al. (2014) Expediente técnico del Programa Nacional de Becas y Crédito Educativo-Pronabec-Ministerio de Educación. San Borja-Lima: Solvima Graf S.A.C. (Unesco, *Vitalidad y peligro de extinción de las lenguas, París (2013)*)
- Delgado H. (1999), *Cultura (Cosmovisión) y Salud entre los Yanesha (Amuesha) - (1986)*. [file:///leer/1276296000.AMT_49_CulturaCosmovisióny_Salud_entre_los_Yanesha_Amuesha_%20\(1\).pdf](file:///leer/1276296000.AMT_49_CulturaCosmovisióny_Salud_entre_los_Yanesha_Amuesha_%20(1).pdf)
- Dic. Norma. (2012), *Diccionario Lengua Española (norma)*. Perú, Norma S. A. C.
- Egido J. (2006), *Shintuya; Guía sanitaria de la zona*. Perú. Códice Ediciones S.A.C.
- Hernández S. (2013). *Metodología de la investigación*. México D.F. McGRAW-HILL/ INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.
- Hernández S. & Baptista M. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F. McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.
- López, Luis Enrique (1991) “Educación bilingüe en Puno-Perú: hacia un ajuste de cuentas”. En: *Educación Bilingüe Intercultural. Reflexiones y desafíos*. Editores Zúñiga,

Madeleine, Inés Pozzi-Escot y Luis Enrique López. Lima. FOMCIENCIAS.
(pp.173-211).

Mabit J. (1999), *Amazonía Peruana: Salud*. Lima. Tarea asociación gráfica educativa.

MINCUL, (2014) *Los pueblos Ashaninka, Kakinte, Nomatsigenga y Yanasha*. Serie Nuestros pueblos indígenas I. Lima: Impreso en LucentPerú S.A.C.

<https://www.google.com/search?q=Distrito+de+Villa+Rica&stick=H4sIAAAAAAAAAAONgecQ4nZFb4OWPe8JSvYyT1py8xtjGyMUVnJFf7ppXklSKaTBxQZlyXHxSXHp5bmBiaG2XlajBI8XAh8YU0uTiDUmMSS1JTQvKFZLh4pThBkuYWFsYgtdxcCK>

https://www.google.com/search?q=mapa+territorial+de+villa+rica&tbn=isch&source=univ&sa=X&ved=2ahUKEwjF_Kb-yvXhAhXjs1kKHTUxAx0Q6RMwEnoECAwQBA

https://www.google.com/search?q=mapa+territorial+de+villa+rica&tbn=isch&source=univ&sa=X&ved=2ahUKEwjF_Kb-yvXhAhXjs1kKHTUxAx0Q6RMwEnoECAwQBA

https://www.google.com/imgres?imgurl=https%3A%2F%2Fwww.cepal.org%2Fcelade%2Fnoticias%2Fpaginas%2F1%2F40431%2FPEResq18.jpg&imgrefurl=https%3A%2F%2Fwww.cepal.org%2Fcgi-bin%2Fgetprod.asp%3Fxml%3D%2Fcelade%2Fnoticias%2Fpaginas%2F1%2F40431%2FP40431.xml%26xsl%3D%2Fcelade%2Ftpl%2Fp18f.xsl%26base%3D%2Fcelade%2Ftpl%2Ftop-bottom_ind.xsl&docid=RZ66KYrY7JaY-M&tbnid=gWHyIc6BrGEOoM%3A&vet=10ahUKEwjz6JOf0aHiAhXsx1kKHTDSBlgQMwiZASg6MDo..i&w=2550&h=3300&bih=608&biw=1366&q=mapa%20de%20la%20region%20pasco&ved=0ahUKEwjz6JOf0aHiAhXsx1kKHTDSBlgQMwiZASg6MDo..i&w=2550

https://www.google.com/search?q=mapa+de+la+region+pasco&tbn=isch&tbs=rimg:CQ7BEWBsSYz5IjdhgcpSvsF5sTZsCkCF56o3pRfEzB51UpDLufUXTBHfUgnIauNyWc9MExNNwjCwZJmZJZDAFX7ASoSCd2CFyIK-wXmEWqoXt3shnjKhIJxNmwKQIXnqgRjSJ-ZcraGkMqEgnelF8TMHnVShG2o6oThMLgmyoSCUMu59RdMEd9EXoU0OClpvWKKhIJSChq43JZz0RVbMXodez9d0qEgk wTE03CMJbMhH4rQ0bY9I7KioSCWZklkMAVfsBETCH-U70-DaL&tbo=u&sa=X&ved=2ahUKEwi83dzR0qHiAhUn1kKHxZ2CDsO9C96BAgBEBg&biw=1366&bih=608&dpr=1#imgdii=XPOwLnLgNkspcM:&imgrefurl=https%3A%2F%2Fwww.venselvacentral.pe%2Fimg%2Fcms%2Fflugares%2520a%2520visitar%2Ffoxapampa%2Fmapa-oxapampa.png&imgrefurl=https%3A%2F%2Fwww.venselvacentral.pe%2Fblog%2F23_oxapampa.html&docid=NMdKlqt2Dw

ANEXOS

ANEXO 01

MAPAS

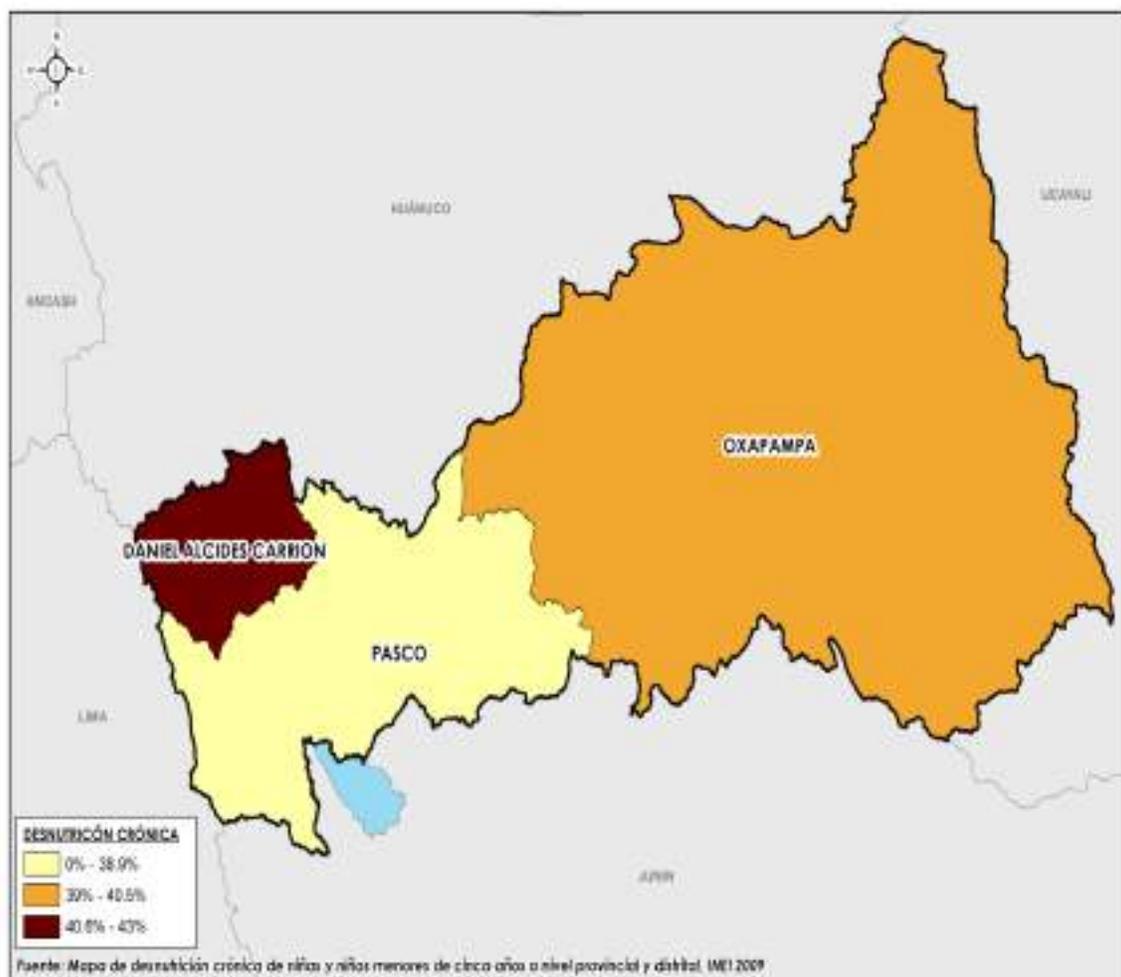
Mapa de ubicación de la región Pasco en Perú.

Fuente: https://www.google.com/imgres?imgurl=https%3A%2F%2Fwww.cepal.org%2Fcelade%2Fnoticias%2Fpaginas%2F1%2F40431%2FPEResq18.jpg&imgrefurl=https%3A%2F%2Fwww.cepal.org%2Fcgi-bin%2Fgetprod.asp%3Fxml%3D%2Fcelade%2Fnoticias%2Fpaginas%2F1%2F40431%2FP40431.xml%26xsl%3D%2Fcelade%2Ftpl%2Fp18f.xsl%26base%3D%2Fcelade%2Ftpl%2Ftop-bottom_ind.xsl&docid=RZ66KYrY7JaY-M&tbnid=gWHyIc6BrGEQoM%3A&vet=10ahUKEwjz6JOf0aHiAhXsx1kKHTDSBIgQMwiZASg6MDo..i&w=2550&h=3300&bih=608&biw=1366&q=mapa%20de%20la%20region%20pasco&ved=0ahUKEwjz6JOf0aHiAhXsx1kKHTDSBIgQMwiZASg6MDo&iact=mrc&uact=8#h=3300&imgdii=62W8BZE6RUSCHM:&vet=10ahUKEwjz6JOf0aHiAhXsx1kKHTDSBIgQMwiZASg6MDo..i&w=2550



Mapa de la región Pasco y sus tres provincias.

Fuente: <https://www.google.com/search?q=mapa+de+la+region+pasco&tbm=isch&tbs=rimg:CQ7BEWBsSYz5IjdghepSvsF5sTZsCkCF56o3pRfEzB51UpDLufUXTBHfUgnIauNyWc9MExNNwjCWzJmZJZDAFX7ASoSCd2CFylK-wXmEWqqoXt3shnjKhIJxNmwKQIXnqgRjSJ-ZcraGkMqEgnelF8TMHnVShG2o6oThMLgmyoSCUMu59RdMEd9EXoU0QClpvWKKhJSCchq43JZz0RVbMXodez9d0qEgkwTE03CMJbMhH4rQ0bY9I7KioSCWZklkMAVfsBETCH-U70-DaL.&tbo=u&sa=X&ved=2ahUKEwi83dzR0qHiAhUn11kKHZZ2CDsQ9C96BAgBEBg&biw=1366&bih=608&dpr=1#imgdii=XPOwLnLgNkspcM:&imgsrc=BpW73W4RJf2DM:>



Mapa de ubicación de la provincia de Oxapampa y sus distritos.

Fuente:

https://www.google.com/imgres?imgurl=https%3A%2F%2Fwww.venselvacentral.pe%2Fimg%2Fcms%2Flugares%2520a%2520visitar%2Foxapampa%2Fmapa-oxapampa.png&imgrefurl=https%3A%2F%2Fwww.venselvacentral.pe%2Fblog%2F23_oxapampa.html&docid=NMdKlqut2DwMwM&tbnid=qf7PG60mLqTkZM%3A&vet=10ahUKEwiH5qe22KHiAhWj1VkkKHdTSAVMQMwhDKAYwBg..i&w=1000&h=637&bih=608&biw=1366&q=mapa%20de%20la%20provincia%20de%20oxapampa%20y%20sus%20distritos&ved=0ahUKEwiH5qe22KHiAhWj1VkkKHdTSAVMQMwhDKAYwBg&iact=mrc&uact=

8



ANEXO 02

Lista de los Sabios y Sabias

N°	Nombres y Apellidos	Sabio / Sabia	Edad	Comunidad
1	Candelaria Santiago Jiménez	sabia	86	Alto Puruz
2	Jesús Luis Lopez	sabio	73	Alto Puruz
3	Margarita Mateo Quinchuya	sabia	68	Alto Puruz
4	Miguel Abel Cruz	sabio	83	Alto Puruz
5	Carmen Machari Cruz	sabia	75	Alto Puruz
6	Carlos Lopez Machari	sabio	68	Alto Puruz
7	Cuñivo Francisco Jiménez	sabio	58	Alto Puruz
8	Isabel Jiménez Miguel	sabia	76	Alto Puruz
9	Javier Pascual Lopez	sabio	47	Alto Puruz

ANEXO 03

ENTREVISTAS

FICHA DE ENTREVISTA PARA GRABAR LOS CANTOS

Título de la Investigación:	Recopilación de Cantos Ancestrales del pueblo originario Yanesha para la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. 811. N° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Oxapampa, Pasco 2017
Comunidad:	Alto Puruz

Nombre del entrevistado:	Jesús Luis López
Fecha:	25 de Julio del 2017

canto N° DB

1. Nombre del canto:	5. Materiales para el acompañamiento musical:
<u>Amayreth</u>	<u>Soplamos los carrizos (similar a las campanas) (con 5 carrizos)</u>
2. Género:	6. Acontecimiento:
<u>Koshambriats (Koshambriats)</u>	<u>En las Salidas de las ceremonias y cuando hay luna llena.</u>
3. Finalidad del canto:	7. Origen del canto:
<u>En agradecimiento a los Jefe Sabedores que nos ayudaron en el pueblo.</u>	<u>Según dicen los voy a cantar, este voy a cantar un canto lo que debería cantar a lo que se le llama Amayreth, yo solo lo escuché, mi papa si cantó al que se llama este canto Sompazo el era del clan Chotepa, el hizo saber a todos este canto Amayreth, yo no se mucho, ahora yo me quiero grabar, para que no lo vamos a cantar Donito, para vamos a intentar de recordar o como lo sabemos, pero que no se pierda, no se desaparezca.</u>
4. Participantes y coreografía:	
<u>Este comienza solo lo danzas los valeros, cantamos una en fila igualmente, Soplamos los carrizos</u> <u>cantamos en círculos y luego atraves en fila.</u>	

APHTHOTÉNTSORNEM ATTHOCH YERRMAT MORREËTSOXHNO

Fa socheñ thoreñets:	Recopilación de Cantos Ancestrales del pueblo originario Yanasha para la revaloración y práctica en los estudiantes de la I. E. B. N° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Okupampa, Pasco 2017
Areñt:	Pomara, Mapato

Fa socheñ ñeñih vaphtaten:	Morgania Mateo Guinchoya
Yeth:	Pomara, areñt Korakimb, Cens self

Morreñets pae'fateñ N° 15

1. Fa socheñ morreñets	5. Allo yemorrechena:
<u>Pomara Berodino</u>	<u>amich yemorrechena</u> <u>YENO KOTI.</u>
2. Ateth akzareth:	6. Allempa yemorrechena
<u>Shororenets</u>	<u>Allempa yabellen, shuren</u> <u>ponophinova nanha allempa</u> <u>perena anori.</u>
3. Añekép yemorrechena	7. Ateth orterra añ morreñets
<u>och yopana yosoch</u> <u>yopapar.</u>	<u>Awath allempa yorokhethpa</u> <u>nanakoch moerokhethpa ethe</u> <u>thekesha, enoch manesha</u> <u>pachien awachipa alla chok</u> <u>meten, khoch ethechonet</u> <u>matralet enenel jach, pe-</u> <u>ramh, añ, awexhe morreche</u> <u>panem morreth, awa pofa-</u> <u>rre matralet eneneta</u> <u>pernar, chekmejor, allempa</u> <u>pa awa wioncha nanha</u> <u>ketep, pofaren mata icha</u> <u>menana man, atloch perot</u> <u>morrecha nanha koshe,</u> <u>perarerr, awa enenana</u> <u>perarerr, attho pereth</u> <u>oret eshekeseek eneneta</u> <u>pernar, allempa amich</u> <u>nanhaeto pachporroto.</u>
4. Añponshena ñamha ateth veptallechena:	
<u>Awpa añ morrechena</u> <u>ya ya, koyaneshay,</u> <u>khoch yerxhaphen</u> <u>yerpethollesha.</u> <u>khoch veptallechena</u> <u>apfomechokmanen,</u> <u>nanha yemafenecke</u> <u>na eshekeseek yesho</u> <u>shanta. Khoch yerr-</u> <u>manwatnena yotofh.</u>	

FICHA DE ENTREVISTA PARA GRABAR LOS CANTOS

Título de la investigación	Rescopilación de Cantos Ancestrales del pueblo originario Yanasha para la revitalización y práctica en los estudiantes de la I. E. BII. N° 34600 Alto Puruz, Villa Rica, Chapampa, Pasco 2017
Comunidad	Alto Puruz, Sector Tres Pisos.

Nombre del entrevistado	Margarita Mateo Guanchura.
Fecha	01 de agosto del 2017

Canto N° 15

1. Nombre del canto	5. Materiales para el acompañamiento musical
<u>Pomutireña Barro Alto</u> <u>Camp de los curules, aves</u>	<u>Polamente con fajas con la</u> <u>lazo con nuestra voz.</u>
2. Género	6. Acontecimiento
<u>Sherareñets (Danza</u> <u>Solo de las mujeres)</u>	<u>Cuando hacemos fiestas, en la</u> <u>encuando y durante las fiestas</u> <u>tenal.</u>
3. Finalidad del canto	7. Origen del canto
<u>Agradecer a Dios y a las</u> <u>abundancias.</u>	<u>Antes cuando había</u> <u>tiempo de ciles todos los animales</u> <u>cañaberra, sufrían mucho la</u> <u>audi y los animales, amarecía</u> <u>un momento y luego volva</u> <u>a anochecer o oscurecer,</u> <u>todos se alborotaban para</u> <u>trab camucha, lazo y agua,</u> <u>primero canto el baraco, vol-</u> <u>vo a salir el sol todos se</u> <u>fuera a buscar alimentos,</u> <u>volvto oscurecer, luego</u> <u>canto el arje salió nuevo-</u> <u>mente el sol se fue corriendo</u> <u>a frate YUCA volvo a oscu-</u> <u>recer, luego canto el parujil</u> <u>volvto a salir el sol se fue</u> <u>a buscar frutas, de esta</u> <u>frase conseguian hu alimon-</u> <u>ta para su monise de</u> <u>humble.</u>
4. Participantes y coreografía	
<u>Este solo lo cantan las</u> <u>mujeres, la coreografía</u> <u>puede ser diversa, debe-</u> <u>mos enseñar a nuestras hijas</u> <u>Camiramos en círculos</u> <u>y también en algunas</u> <u>partes corremos, aga-</u> <u>radados de la mano.</u>	

ANEXO 04

LISTA DE LOS CANTOS RECOPIRADOS

N°	Nombre del canto	Género	Autor	Lugar de grabación
1	Amachenkarexh	koshamhñats	Carlos Lopez Machari	Alto Puruz
2	Amayrexh,	koshamhñats	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
3	Anetsomarnesha poemorreña	koshamhñats	Miguel Abel Cruz	Alto Puruz
4	Atawañtorexh	koshamhñats	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
5	Chemothrexh,	koshamhñats	Javier Pascual	Alto Puruz
6	Yanesharexh,	koshamhñats	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
7	Amayrexh pa'tarrer	Sherareñets	Candelaria Santiago Jiménez	Alto Puruz
8	Amayrexh pa'tarrer	Sherareñets	Candelaria Santiago Jiménez	Alto Puruz
9	Chechrexh	Sherareñets	Candelaria Santiago Jiménez	Alto Puruz
10	Kompallarexh	Sherareñets	Candelaria Santiago Jiménez	Alto Puruz
11	Kowenrexh paknor	Sherareñets	Margarita Mateo Quinchuya	Alto Puruz
12	Mellañothenrexh (Wellamañ)	Sherareñets	Carmen Machari Cruz	Alto Puruz
13	Mellañothenrexh	Sherareñets	Isabel Jiménez Miguel	Alto Puruz
14	Petsopnor'rexh	Sherareñets	Carmen Machari Cruz	Alto Puruz
15	poemorreña berroxhno	Sherareñets	Margarita Mateo Quinchuya	Alto Puruz
16	Remoeyothrexh,	Sherareñets	Candelaria Santiago Jiménez	Villa Rica
17	Apentoñrexh,	konareñets	Cuñivo Francisco Jiménez	Alto Puruz
18	Keñweñets	konareñets	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
19	Ayerpoxhenrexh	konareñets	Cuñivo Francisco Jiménez	Alto Puruz
20	Okllarmarexh,	konareñets	Cuñivo Francisco Jiménez	Alto Puruz

21	Okllarmarexh,	konareñets	Jesús Luis Lopez 3	Alto Puruz
22	Roreñets	konareñets	Jesús Luis Lopez	Alto Puruz
23	Roreñets etseñets	Etseñets	Miguel Abel Cruz	Alto Puruz

LISTA DE LAS RECOPIACIONES ANTERIORES.

N°	Nombre del canto	Género	Autor	Lugar de grabación y año
1	Amachencaresharech	koshamhñats	Santiago Lopez	Puerto laguna_1977
2	amayrech	koshamhñats	Victoriano Miguel	Tschopen_1974
3	atohuantorech	koshamhñats	Victoriano Miguel	Union-Cacazu_1973
4	Cheromasrech	koshamhñats	Martin Ortiz	Tsopis_1970
5	Chopapanrech	koshamhñats	Martin Ortiz	Tsopis_1970
6	mellañoteñrech	koshamhñats	Martín López	Maime_1974
7	Yaneshresh pacneter	koshamhñats	Victoriano Miguel	Tsachopen_1974
8	Yatarech	koshamhñats	Santiago Lopez	Puerto-laguna_1977
9	Yatarr rech	koshamhñats	Francisco Santiago Conibo	Maime_1974
10	Amayarech	Sherareñets	Llollo To'sen	Union Cacazu_1973
11	Atsorech	Sherareñets	María López	Alto Yurinaki_1974
12	Canahuaqueñrech	Sherareñets	Josefa López	Tsachopen_1973

13	Chebehuañats	Sherareñets	Narcisa Meshecre	Alto Yurinaki_1974
14	Chotorech	Sherareñets	Llollo To'sen	Union Cacazu_1973
15	Epellarech	Sherareñets	Josefa Abel Conibo	Maime_1974
16	Mellañoteñrech	Sherareñets	Josefa Gaspar	Alto Yurinaki_1974
17	Santa mellarech	Sherareñets	Josefa López	Tsachopen_1973
18	Apentorech	konareñets	Victoriano Miguel	Unión Cacazu_1973
19	Ocllarmarech	Konareñets	Victoriano Miguel	Unión Cacazu_1973
20	Orranrech	Konareñets	Miguel Abel	Alto Yurinaki_1974
21	Rrartorech	konareñets	victoriano-miguel	Union Cacazu_1974
22	Sellallrech	konareñets	Martín López	Maime_1974
23	Yompuerech	konareñets	Santiago Abel	Maime_1974
24	Champeñasrech	Etseñets	Dionicio Picón	Alto Yurinaki_1969
25	Echoñats	Etseñets	Victoriano Miguel	Unión Cacazu_1973
26	Elleñets	Elleñets	Victoriano Miguel	Tsachopen_1974
27	Poneshare'tenets	poneshareteñets	Victoriano Miguel	Unión Cacazu_1973
28	Quenquenets	Kenkeñets	Victoriano Miguel	Unión Cacazu 1974

Los nombres de los cantos se han mantenido en la forma cómo se escribía en esa época, antes de la formalización de la lengua.

Traducción de los cantos recopilados de la lengua yanesha a la lengua española

1. Amachenkarexh (Koshameteñets)	Uno de los clanes del pueblo Yanesha (Carriceada)
Then kathenka then kathenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torethero thenkanka	Arc. Arc.
thenkanka thenkanka	Arc. Arc.
Torethero thenkanka	Arc. Arc.
thenkanka thenkanka	Arc. Arc.

2. Amayrexh (Koshameteñets)	Deidad de los pajonales (Carriceada)
Torero thenkanka	Arc. Arc.
Torethero thenkanka	Arc. Arc.
Torero torenka	Arc. Arc.
Torethero torenka	Arc. Arc.
thenkathenka	Arc.

3. Anetsomarnesha poemorreña (Koshameteñets)	El canto de nuestros paisanos (Carriceada)
Thenka	Arc. Arc.
Thenka	Arc. Arc.
Thenkaaathenka	Arc. Arc.
Torerothenka	Arc.
thenkathenka	Arc.

4. Atawañtorexh (Koshameteñets)	Término arcaico (Carriceada)
Thenka thenka thenka thenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Toreee thenkaaa toreeee thenkaaa	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torethero torenkaaa	Arc. Arc.
Torero torenkaaa	Arc. Arc. Arc. Arc.
Thenka thenka thenka thenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torethero thenkanka	Arc. Arc.
Toreee thorenka	Arc. Arc.

5. Chemothrexh (Koshameteñets)	Canto a la Deidad el picaflor (Carriceada)
Tore torenka torero torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
torero torenka Tore torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
thenkathenka thenkathenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
torero torenka thenka torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
torethero torenka	Arc. Arc.
torethero torenka	Arc. Arc.

6. Yanesharexh (Koshameteñets)	Canto de los Yanasha (Carriceada)
Thenkathenka thenkathenka	Arc. Arc.
Torero torenka torethero torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Toretherotorenka	Arc.
tore torenka torethero torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
thenkathenka thenkathenka	Arc. Arc.

7. Pa'tarrer Amayrexh I (sherareñets)	Deidad de los pajonales gigantes (Canto de solo mujeres)
<p>Kowen kowen kowen kowen</p> <p>Partseshapnorya (ayeyaaa eyaaa) ///</p> <p>kowenrrantso partseshapnorya</p> <p>atarrthorrantsoña kowenetnoma</p> <p>partseshapnorya ayeyaaa eyaa///</p> <p>poñoxhwañtso poten phayaaa</p> <p>pellkënathe nesayama</p> <p>yeyaaa yeyaaa yeyaaa yeyaaa ///</p>	<p>Bonita bonita bonita bonita</p> <p>Hija del santo (Arc. Arc.) ///</p> <p>Es muy bonita la hija del santo</p> <p>Es una grandeza que sea bonita</p> <p>Hija del santo (Arc. Arc.) ///</p> <p>De verdad dices tu</p> <p>Estarás de pena lindo hermano</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. ///</p>

8. Pa'tarrer Amayrexh II (sherareñets)	Deidad de los pajonales gigantes (Canto de solo mujeres)
<p>Yapa yokshamhño</p> <p>yokshamena neyeyo</p> <p>yapa parets pokshamhña</p> <p>yokshamena neyeyo</p> <p>neyeyooo neyeyoomaaa</p> <p>ayeyaaa ayeyaaa ayeyaaa ayeyaaa</p>	<p>Nosotros con nuestro canto</p> <p>Nos alegramos cuñada</p> <p>Nosotros el canto de un santo</p> <p>Estamos cantando cuñada</p> <p>Cuñada cuñadaaa</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc.</p>

9. Chechrexh (sherareñets)	Canto al maní, (Canto de solo mujeres)
<p>Okentarooo okentarooo</p> <p>Ayeyaaa aaayaaa ///</p> <p>Yopempee yopempee</p> <p>Namacherenkabe</p> <p>Ayeyaaa ayaaa ayeyaaa ayeyaaa</p> <p>Atarreat kowen amoeraña yenorrar</p> <p>yenorraesho ayeyaaa ayeyaaa ///</p>	<p>Arc. Arc.</p> <p>Arc. Arc. ///</p> <p>Arc. Arc.</p> <p>Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc.</p> <p>Era muy Bueno y amable nuestro cuñado</p> <p>en nuestro cuñado Arc. Arc. ///</p>

10. kompallarexh (sherareñets)	Canto de los Ashaninka (Canto de solo mujeres)
<p>Noketho pawabe noshenketa neyeñtho</p> <p>Ayeyaaa ayeyaaa ayeyaaaa //</p> <p>Penkemenañtho kothanerabee</p> <p>Sawaroremaaa</p> <p>ayeyaaa eyaaa ayeyaaa eyaaa //</p> <p>otentheña yepapar yoktherochña poentaño</p> <p>ayeyaaa ayeyaaa ayeyaaa ayeyaaa ///</p>	<p>Arc. Arc. Arc. Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. //</p> <p>Arc. Arc.</p> <p>Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. //</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. ///</p>

11. Kowenrexh (sherareñets)	Hermoso (Canto de solo mujeres)
<p>Kowen kowen //</p> <p>Kowentenañaaa partseshapnorma</p> <p>Ayeyaaa eyaaa Ayeyaaa eyaaa //</p> <p>Añorramtso kowentenaña</p>	<p>Bonita bonita //</p> <p>Es muy hermosa la hija del santo</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. //</p> <p>Es muy bonita hermosa</p>

Partseshapnorma ayeyaaa ayeya eyaaa //	la hija del santo Arc. Arc. Arc. //
Ayorrantsoña kowentenaña	Es muy bonita hermosa
partseshapnorma ayeyaaa eyaaa //	la hija del santo Arc. Arc. //

12. Mellañotheñrexh I (sherareñets)	Canto de los ángeles (Canto de solo mujeres)
Lleseñsma nesñema yokshameta nesñema	permiso hija cantemos hija
Ayeyaaa yeyabeee Ayeyaaa yeyabeee //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Lleseñsma nesñe yokshametpañña nemonerroma	Permiso hija cantemos hermana
ayerpoxhenrra yemorreñaya	Es muy hermosa nuestro canto
Ayeyaaa yeyabeee Ayeyaaa yeyabeee //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Lleseñsma koya yokshametpañña ayerpoxhenrra	Permiso mujer cantemos es muy hermosa nuestro
yemorreñaya //	canto //

13. Mellañotheñrexh II (sherareñets)	Canto de los ángeles II (Canto de solo mujeres)
Yepapare santo espereto santo	Nuestro padre santo espíritu santo
Ayeyaaa eyaaa Ayeyaaa eyaaa //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Wapamoena yepapar	Ya vino nuestro padre
kowentosa po'poetareña	Está muy hermoso sus rayos
ayeyaaa eyaaa ayaaa ayeyaaaa //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
awot poetaren awot poetaren	Ya amaneció ya amaneció
awot poetaren nemonerroma //	Ya amaneció mi hermana //

14. Petsopnor-rexh (sherareñets)	Deidad la abeja (Canto de solo mujeres)
Petsesopnor kowentenayaaa Yeyaaa yeyaaa yeyaaa yeyaaa Ayeyaaa eyaaa ayeyaaa eyaaa // Kowentena yayaraaa thereka thereka Ayeyaaa ayeyaaa ayeyaaabee // Kowen eenooo nemonerroma Ayerpoxhenrra nemonerroma Ayeyaaa eyaaa ayeyaaa eyaaa //	Madre de la miel es hermosa Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. // Es muy hermosa Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. // Hermoso en la zona arriba hermana Es muy hermosa hermana Arc. Arc. Arc. Arc. //

15. Poemorreña berroxhno (sherareñets)	Canto de los animales (Canto de solo mujeres)
Pawayero pawayerobeee Athera thera therayera // Sharonkeñe sharonkeñe Nakoroporotanakerosharonkeñe // Natretrenka natretrenka natretrenkanakeronamashekoreyebeee // Nakanoñentenyareparetobethayerebeeee Paretobethayerebeeee //	Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. // Arc. Arc. Arc. Arc. // Arc. Arc. Arc. // Arc. Arc. //

16. Rremoeyoxhrexh (sherareñets)	Menospreciar (Canto de solo mujeres)
Ayeyaaa ayeyaaa Ayeyaaa ayeyaaa Pakantakoyakerobeee yemawaranteñabee //	Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. //

Sabenkaakereebeee pawayerabeee	Arc. Arc.
Sabenkaakereebeee Sabenkaakereebeee	Arc. Arc.
Ayeyaaa ayeyaaa Ayeyaaa ayeyaaa //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Kametsare koya aresare koya Kametsa koya //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Chellokeñabee napoerañabee	Arc. Arc.
Ayeyaaa ayaaa Ayeyaaa ayaaa	Arc. Arc. Arc. Arc.

17. Ayerpoxhenrexh (konareñets)	Canto del recuerdo (Tamboreo)
Ayerpoxhen rormoe ayerpoxhenmoe ///	Recuerdo el floral, un gran recuerdo ///
Rormoe yachormoe Rormoe yachormoe ///	Floral nuestra madre, floral nuestra madre//
Rormoe ornomoe ornomoe ornomoe ///	Floral huracán huracán huracán ///
Semanerra achenmoe ento ranto achenmoe ento ranto achenmoe ento ranto achemoe ///	Despierten humanos, el cielo la estrella hermanos el cielo la estrella hermanos el cielo la estrella hermanos ///

18. Keñwenrexh (konareñets)	Canto de los gallitos de la roca (Tamboreo)
Entothetaña yanomnerraña rorewayoya rorewayoya rorewayoya rorewayoya //	Del cielo venimos volando Arc. Arc. Arc. Arc. //
Allotsenepatña añarranthe pekeñwarmoe yaaaroreya yaaaroreya yaaaroreyamoe//	Allí estabas estuviste cantando Arc. Arc. Arc. Arc. //

19. Mellañothenrexh (konareñets)	Canto a los ángeles (Tamboreo)
Napa kowen achenranmoe	Yo soy una hermosa persona soy

<p>Achen achenranmoe</p> <p>Napa santo mellañotheñ achenranmoe</p> <p>Achen achenranmoe //</p> <p>Rorep noxhama rorep noxhama ////</p> <p>Roreprorep noxhama rorep noxhama</p> <p>Napaxhoña rorep noxhama</p> <p>Ayerpoxhen rormoe ayerpoxhenmoe ////</p>	<p>Persona, persona soy</p> <p>Soy santo un ángel persona soy</p> <p>Persona, persona soy //</p> <p>Flor eres hermana, Flor eres hermana ////</p> <p>Flor flor eres hermana, Flor eres hermana</p> <p>Yo también, Flor eres hermana</p> <p>Causa tristeza el floral, causa tristeza. ////</p>
---	---

20. Okllarmarexh I (konareñets)	Pájaro de siete colores (Tamboreo)
<p>Entotheta yanomnerrapaña ya</p> <p>roreyamoe rorematheneshanña ya rorey a //</p> <p>(Rorematheneshanña roreroreya</p> <p>entotheta yanoma roreroreya</p> <p>Poñoxhepo peyerpa roreroreya</p> <p>entotheta yanoma roreroreya) //</p>	<p>Desde el cielo venimos volando nosotros, somos floral</p> <p>florales somos nosotros floral //</p> <p>Florales somos florfloral</p> <p>desde el cielo venimos volando somos florfloral</p> <p>Es cierto que nos recordaste, que somos florfloral</p> <p>desde el cielo venimos volando somos florfloral //</p>

21. Okllarmarexh II (konareñets)	Pájaro de altura (Tamboreo)
<p>Rorematheneshanña roreroreya //</p> <p>Ponoxhepo peyerpa</p> <p>rorematheneshanña roreroreya //</p> <p>aleyaa aleyaa aleyaa // jonkomaresathenonpaprra</p> <p>aleyaaa alealeyaaa //</p> <p>Yomporesho nonpapnaya aleyaaa alealeyaaa //</p>	<p>Arc. Arc. //</p> <p>De verdad esta triste</p> <p>Arc. Arc. //</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. //</p> <p>Arc. Arc. Arc. //</p> <p>En nuestro padre Arc. Arc. Arc. //</p>

22. Roreñets etseñets I (konareñets)	Arc. Danza mixto I (Tamboreo)
Entotsenapatñanarrañthe pekeñwarmoe yeroreyaaamoe yaroreyaaamoe //	En el cielo estabas cantando Arc. Arc. //
Kowenmoeeee entothepata yanomaya entoya roreya roreya roreya yaroreyamoe//	Hermoso del cielo venimos el cielo Arc. Arc. Arc. Arc. //

23. Roreñets etseñets II (konareñets)	Arc. Danza mixto II (Tamboreo)
Yanomaya yanomaaa entoyaaa roreya Roreyaaa roreyaaa roreyaaa yaroreyamoe Kowen entothepata yanoma // Entoyaaa roreyaaa roreyaaa roreyaaa yaroreyamoe //	Volamos volamos al cielo Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Hermoso del cielo venimos // Del cielo Arc. Arc. Arc. Arc. //

Traducción de cantos de las recopilaciones anteriores

24. Champeñasrexh I (etseñets)	Ser mitológico (Danza mixto)
Kenkeshempakererengkare wayeee weyaaa wayeee weyaaa wayeee weyaaa ///	Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. ///
kenthewampoe weya wampoe weya kenthewewampoe wampoe weya ///	Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. ///

25. Exhumas (etseñets)	Ser mitológico la golondrina (Danza mixto)
Noxhachorema thechatheñaana noxhachorema Sarepenwacha morrechpatsama Yayeyaaa weeeñoó //	Hermana mía hoy va a ser hermana mía Se amanecerán cantando a los dioses Arc. Arc. //
Noxhachorema thechatheñama noxhachorema Noxhachorema sarepencha // Morrechpatsama Yayeyaaa weeeñoó // Wayewayeee wayewayeyaaa Wayewayeyaaa wayewayeweyaaa ////	Hermana mía hoy va a ser hermana mía Hermana mía Se amanecerán // cantando a los dioses Arc. Arc. // Arc. Arc. Arc. Arc. ////

26. Elleñets	Danza carnavalesca
Welleyaa wellekeyaa wellekeyaaa ////	Arc. Arc. Arc. ////
Welleyaa welleyaa wellekeyaaa ////	Arc. Arc. Arc. ////

27. Poneshareteñets	Danza a los ancestros yanesha
Welleyaaa welleyaaa wellekeyaaa //// kornesha llesensa korneshamoe llesensa kornesha llesensamoe okopanellomoe nachoremoe enkëyaya yoreretso	Arc. Arc. Arc. //// Jefe de jefes permiso Jefe de jefes Jefe de jefes permiso Jefe de jefes Arc. A mi madre Parece levantarse de miedo

28. Kenkeñets	Danza a las deidades yanesha
Kayegan kegaye kayegan kegaye keyen kegaye //	Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. //
Pamakenanemoe thekenmoe kenkayegayee ///	Arc. Arc. Arc. ///
Kayayegan kegaye	Arc. Arc.
Kayayeganye kagayeganyemoe ///	Arc. Arc. ///

29. Apentoñrexh (konareñets)	Uno de las galaxia (Tamboreo)
Eyaweyawa eyaweyawa eyaweyawa //	Arc. Arc. Arc. //
Santoñenkaye apoñenkaye eyaweyawa	Es santo Arc. Arc.
Eyaweyawa eyaweyawa eyaweyawa //	Arc. Arc. Arc. //
Santoñenka ñeñthe pocharenkaye eyaweya eyawa	Es santo, es él, su verano Arc. Arc.
Eyaweyawa eyaweyawa eyaweyawa //	Arc. Arc. Arc. //
Santoñenka ñeñthe pocharenkaye eyaweya eyawa	Es santo, es él, su verano Arc. Arc.

30. Okllarmarexh (konareñets)	Pájaro de siete colores (Tamboreo)
Entotheta yanomnerrapaña ya	. Desde el cielo venimos volando nosotros
roreyamoe rorematheneshanña ya roreyaya	somos floral florales somos nosotros floral //
//	Florales somos florfloral
(Rorematheneshanña roreroreya	desde el cielo venimos volando somos florfloral
entotheta yanoma roreroreya	Es cierto que nos recordaste, que somos florfloral
Poñoxhepo peyerpa roreroreya	desde el cielo venimos volando somos florfloral
entotheta yanoma roreroreya) //	//

31. Orranrexh (konareñets)	Canto del oso (Tamboreo)
<p>Orrenepat yonterapoe yepapoeñechama</p> <p>peneshaya</p> <p>peneshaya peneshaya ///</p> <p>napa ora netapaña namoa apoeshomoe</p> <p>kenkeya//</p> <p>ora mayarr netapaña namoe</p> <p>apoeshomoe kenkeyaya</p> <p>ajanjayoyaa ajanjayo yakenkeya //</p>	<p>En vano no vimos Arc.</p> <p>Arc.</p> <p>Arc. Arc. ///</p> <p>Yo he sido creado por nuestro padre</p> <p>Arc. //</p> <p>Como todo un jaguar he sido creado por nuestro</p> <p>padre</p> <p>Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. //</p>

32. Rrartsorexh mam poemorreña (konareñets)	Canto a los alimentos (Tamboreo)
<p>Aleyaaa aleale aleyaaa aayooo</p> <p>Aleale aleyaaa Aleale aleyaaa ///</p> <p>Ayo wacha yokshapañaaaa</p> <p>Amaxhatnomoen apa ///</p> <p>Aleale aleyaaa Aleale aleyaaa</p> <p>Alawayo alayooo alayooo</p> <p>alawayo alayooo alayooo alayooo ///</p>	<p>Arc. Arc. Arc. Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. ///</p> <p>Hasta el infinito nos alegraremos</p> <p>Por el recuerdo de nuestro padre ///</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. ///</p>

33. Sellasllerehx (konareñets)	Deidad de las cataratas (Tamboreo)
<p>Roreyaaa roreyaaa roreroreyaaa</p> <p>Roreyaaa roreyaaa roreroreyaaa ////</p> <p>Napa nomporen kamañthrenmoe</p> <p>Roreta kamañthrenmoe ///</p> <p>Esonotheresa morrechatnooomen</p> <p>Esot peneshachoreye morrechatnomoen //</p> <p>Yerpatnomña achenmoe senthepnothmoe</p> <p>achenmoe yakenkeyaaa kenkeyaaa</p> <p>yakenkeyaaa kenkeyaaa ////</p>	<p>Arc. Arc. Arc.</p> <p>. Arc. Arc. Arc. ////</p> <p>Yo soy el dios Arc.</p> <p>Es como una flor Arc. ///</p> <p>Por el que nos hizo danzar</p> <p>Que es Arc. Nos hizo cantar //</p> <p>Nos dejó un recuerdo aquel hombre de las</p> <p>alturas</p> <p>Es el hombre Arc. Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. ////</p>

34. Yompoer-rehx (konareñets)	Canto al dios de las peñas (Tamboreo)
<p>Yompoerya yompoerya yompoerya ///</p> <p>Poñoxhomaresathe ñayaya yonterchaña</p> <p>Yompoerya yonterchaña yompoerya//</p> <p>Poñelleshmoe alleshomoe//</p> <p>Enkeshomoe enkeshomoe ////</p>	<p>Al dios al dios al dios ///</p> <p>Es verdad Arc. Veremos</p> <p>Al dios al dios al dios //</p> <p>Con mucha fuerza hacia él //</p> <p>Arc. Arc. ////</p>

35. Amachenkanesharehx (koshamhñats)	Canto del Clan Amachenka (Carriceada)
<p>Thenka thenka (coro)</p> <p>torero torenka torenka torero //</p> <p>torero torenka torenka torero //</p>	<p>Arc. Arc.</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. //</p> <p>Arc. Arc. Arc. Arc. //</p>

torero torenka torethero torenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Tore thenka torethero thenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //

36. Amayrexh (koshamhñats)	Canto a los dioses del pajonal (Carriceada)
Thenka thenka ///	Arc. Arc. ///
Tore thenka thenka torenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Torethero torehka thenka torenka//	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Torenka torethero thenka //	Arc. Arc. Arc. //
Tore torenka tore torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torethero torenka torero torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.

37. Atawañtorexh (koshamhñats)	Arc. (Carriceada)
Torere thenka torenka	Arc. Arc. Arc.
Thenka torenka	Arc. Arc.
thenkathenka thenkathenka //	Arc. Arc. //
torethero torenka torethero thenkanka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
torethero thenkanka torero torenka torerothoro torenka	Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc.
thenkathenka thenkathenka //	Arc. Arc. //

38. Cheromasrexh (koshamhñats)	Canto a la golondrina (Carriceada)
Torenka thenka thenka torethenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torero thenka thenka thenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Tore thenka torerore thenka	Arc. Arc. Arc. Arc.

Toretherothenka thrnka thenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torero thenka torerero torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Thenka thenka	Arc. Arc.
Tore thenka torero torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Tore thenka thenka thenka	Arc. Arc. Arc. Arc.

39. Xhopapanrexh (koshamhñats)	Canto a la revelación (Carriceada)
Tenkathenka //// torethero torenka	Arc. //// Arc. Arc.
Tenkathenka //// torethero thenkanka	Arc. //// Arc. Arc.
Torenka thenkanka torero torenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Torero torenka torero torenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Torenka thenkanka torero torenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //

40. Mellañotheñrexh (koshamhñats)	(Carriceada)
Thenka torethero thenka torero thenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torethero torenka	Arc. Arc.
Torero torenka	Arc. Arc.
Torerothero torenka	Arc. Arc.
Tore thenkankan	Arc. Arc.
tenkathenka thenkathenka //	. Arc. Arc. //
torethero torenka torero thenkankan //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
theka thenka then kathenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //

41. Yaneshrexh pakñether (koshamhñats)	Canto de los Yanesha I (Carriceada)
Then kathenka tore torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torero torenka tore torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torethero torenka	Arc. Arc.
Thenka thenka //	Arc. Arc. //
Tore torenka torethero torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.
torero torenka	Arc. Arc.
thenka thenka ///	Arc. Arc. ///

42. Yatarexh (koshamhñats)	Canto a los abuelos dioses I (Carriceada)
Thenka thenka //	Arc. Arc. //
Torethero thenka torero thenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Thenka thenka //	Arc. Arc. //
Torethero thenka torero thenka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Thenka thenka //	Arc. Arc. //
To-torethero torethero tornka //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Thenka thenka //	Arc. Arc. //

43. Yatarexh II (koshamhñats)	Canto a los abuelos dioses II (Carriceada)
Torenka torenka //	Arc. Arc. //
Toretoretorenka // (coro)	Arc. //
Torethero torenka torethro thenkankan	Arc. Arc. Arc. Arc.
Torethero torenka torethero torenka	Arc. Arc. Arc. Arc.

44. Amayrexh (Sherareñets)	dioses del pajonal (Canto de solo mujeres)
Kowen kowen	Hermosos hermoso
Kowentenaña partseshapnormoe	Es hermoso nuestro padre
Ayeya eya Ayeya ella	Arc. Arc. Arc. Arc.
Añorrañtsoña kowentenaña partseshapnormoe	Por siempre será hermoso nuestro padre
Aye eya Aye eeya	Arc. Arc. Arc. Arc.
Aret orrenañaphoterroña	No envano decías
Theñañtsoña pellka yeya	Ahora estas triste Arc.
Pellkërraya pellkenaya	Estarás triste siempre triste
Yeya yeya yeya yeya //	Arc. Arc. Arc. Arc. //

45. Atsorexh (Sherareñets)	Canto del deprecio (Canto de solo mujeres)
Yeya ya eyaa //	Arc. Arc. Arc. //
Okakena thentho	Arc. Arc. Arc.
Yeya ya eyaaa ayeya //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Kothanoreñtho ebetareñ yonabe	Arc. Arc. Arc.
Yeya ya eyaa ayeya eyaaa //	Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. //

46. Kanawakeñrexh (Sherareñets)	Arc. (Canto de solo mujeres)
Nesewathe cheromyaaa	Será mi hermano golondrina
Yapa yachxho lleseñsapoerr yepapar	A nosotros nos autorizará nuestro padre
Yapa yachña koshametamperrayaña yato ya	Nosotros le cantaremos a nuestro abuelo dios
Yesewathe Cherom partsesha	Nuestro hermano golondrina padre dios

Yesewathe cheromya ayeya ayeya //	Nuestro hermano golondrina Arc. Arc. //
-----------------------------------	---

47. Chebewañats (Sherareñets)	Arc. (Canto de solo mujeres)
Chebeweya chabeweya	Arc. Arc.
Yenterapepoña yamotseshabenthe	Volveremos ver a nuestros paisanos
Seño seño seño ya kenkeya //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Arrotsenapatpamoe yamotsesharenthe	Aquí estaban nuestros paisanos
Seño seño seño ya kenkeya //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
Pellorchamoe pellorcha noñmaten	Pájaro chispeado les regale
payaramoe	Para que críen
Theña weya theña weya //	Arc. Arc. Arc. //
Keñaweya keñaweya //	Arc. Arc. Arc. //

48. Chotorexh (Sherareñets)	Canto a la deidad Ketzal Arc. (Canto de solo mujeres)
Lleseñsma nesñema semamoeñ	Perdone, hija escuche
partsopnor	A la hija del dios santo
chotopnor-rramtsoya kowentosatheya	Es el ketzal muy hermoso
ayeya eyaaa ayeya eyaaa //	Arc. Arc. Arc. Arc. //
llesensa nesñema semamcha	Perdone, hija escuchen
partsopnor nesñema	A la hija del dios santo, hija
ayeya ayeyaaa	Arc. Arc.

49. Epellasrexh (Sherareñets)	Arc. (Canto de solo mujeres)
Pechopecho yompe kerobeee Aretherowa kerobeee Noperathe keñobeee Ya ayaaa ya ayaaa //	Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. Arc. //

50. Mellañothenrexh (Sherareñets)	Canto a los ángeles (Danza de las mujeres)
Wapamoena yepapar kowentosa popoetareñoma nemonerromoe ayaaa ayeyaaa // awot poetaren awot poetaren awot poetaren nemonerroma // yapa ama yexherroña enomar ama yentwereña lloloya lollowathe lloloya ayeyaaa ayeyaaa ayayaaa ayeyaaa//	Ha venido otra vez nuestro padre muy hermoso su despertar Me hermana (mujer a mujer) ayaaa ayeyaaa // Ya ha amanecido, ya ha amanecido ya ha amanecido, mi hermana (mujer a mujer) // Nosotros no llegamos en las zonas altas no encontramos a la abuela diosa será la abuela, la abuela ayeyaaa ayeyaaa ayayaaa ayeyaaa //

51. Santamellarexh (Sherareñets)	Canto a los santos por siempre (Danza de las mujeres)
Yayakonarenatho mellañotheñ epay-yetatho /// yokshametena nemonerroma yapa yato santamellotsen apa yepartseshar ayeya eyaaa ayeya eyaaa ///	Arc. Con los ángeles nos fuimos // Cantando y danzando hermana mía En nuestro abuelo ángel esta nuestro padre Nuestro padre poderoso Arc. Arc. Arc. Arc. ///

ANEXO 05

FOTOS

Viajes hacia Alto Puruz



El primer viaje.



Un estudiante persiguiendo a su mamá.



Segundo viaje



Vistas panorámicas de Alto Puruz (Mapsato, tres ríos)



Durante el primer viaje



Durante el segundo viaje



Actividades diarias en una casa. Angélica Lopez y sus hijos Robert y Edinson.

C



Compartiendo el masato con las visitas.



Compartiendo experiencias con los comuneros en la primera visita.



Madres enseñando a cantar a sus hijas



Los padres de familia demostrando los pasos del canto Koshamhñats.



Participando en las actividades diarias (un enfermo es vaporado por uno de los sabios).



Visitando al sabio Javier Pascual Lopez, en la foto Javier Pascual.



Con los sabios Miguel Abel y Carmen Machari en la casa del sabio Cuñivo Francisco.



La sabia Candelaria Santiago tejiendo las pulseras u “ormets”



Visitando a la sabia Candelaria durante las grabaciones de los canto



Camino hacia la casa del sabio Cuñivo Francisco Jiménez. En la foto, Francisco y Juan Cuñivo junto a Domingo Ignacio.



En la casa del sabio Francisco Cuñivo.



La sabia Isabel Jiménez realizando los quehaceres diarios.

P



Practicando los cantos con los estudiantes de la I. E. Bil. N° 34600 Alto Puruz



El profesor Ernesto Lopez, enseñando a los estudiantes como se realizaba el “Poellota’teñets”.



Estudiantes mostrando su alegría después de escuchar los cantos.



Los estudiantes escuchando atentos los cantos.



Participando con los estudiantes en las clases vivenciales.



El profesor y sus estudiantes participando en un encuentro de niños y niñas Yanasha Ashaninka, organizados por la UGEL